

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture Amazigh

FILIERE : Lettres et des langues

SPECIALITE : Littérature.

Titre

Traduction du roman de Rabah HAMMOUMAT
« L'odeur du voile » vers le Kabyle.

Présenté par :

Melle MESSAOUDI Amel
Melle MESSAOUDI Farida

Encadré par :

Mme : MOUZARINE Ghania

Jury de soutenance :

Président : HABI Dehbia, M.A.A. U.M.M.T.O
Encadreur : MOUZARINE Ghania , M.A.A . U.M.M.T.O
Examineur : TIKOBAINI Ouiza, M.A.A , U.M.M.T.O

Promotion: 2021 / 2022

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciement

Tout d'abord, nous tenons à remercier Dieu ; de nous avoir donné la santé, la volonté et la patience pour réaliser notre travail de recherche.

Nous tenons à exprimer nos profonds remerciements à notre encadreur madame : Mouzarine Ghania, qui nous a guidés de ses précieux conseils et suggestion, et la confiance qu'elle nous a témoignés tout au long de ce travail.

On remercies aussi les membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont portés à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail.

Nos remerciements s'adressent aussi à Madame Iloula Karima.

Enfin, on adresse nos sincères remerciements à mademoiselle Ousidennas Taous, età toutes personnes qui ont participés de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

Dédicaces

J'ai le grand plaisir de dédier ce modeste travail :

A mon très cher père, pour ses encouragements, son soutien, surtout pour son amour et ses sacrifices afin que rien n'entrave le déroulement de mes études.

A ma très chère mère, qui me donne toujours l'espoir de vivre et qui n'a jamais cessé de prier pour moi.

A la mémoire de ma chère tante « Aziza » disparue trop tôt, mon exemple éternel, mon soutien moral celle qui a toujours sacrifié pour me voir réussir, que ce travail soit une prière pour le repos de ton âme.

A ma chère grand-mère Farodja

A mes chers frères : Said, Salim, Islem, Aylane

A ma chère sœur Feriel et son mari Ahcene

A mes oncles paternels : Arezki, Mokrane et leurs femmes Messed et Lamia

A mes oncles maternels : Mokrane, Rabeh, Azwaw, Ramdane et leurs femmes

Mes chères tantes Wazna, Samia et son mari Said

Mon fiancé Ghiles et toute sa famille.

Mes cousines : Wardia, Chanez.

Mes amies : Widira, Lidia

Ma binôme : Farida

Amel

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

A mes chères parents source de vie, d'affection, et d'amours

A mon cherpère pour son soutien, ses sacrifices.

A celle qui ma mise au monde ma chère Maman.

A mes sœurs : Dida, et Lilia.

A mes chersfrères : Hamza, Abdeslam, Nassim.

Mes tantes : Djamila, Djajiga, Rabia.

A ma grand-mère : Nouara.

Mes oncles et leurs femmes ainsi leurs enfants.

Mon futur mari Ghiles ainsi quetoute sa famille.

A mes amies qui m'accompagnent dans la vie : Ferial, Widy, Lidia.

Mes neveux : Malek, Walid, Mohamed.

Toute ma famille maternelle.

A la mémoire de mon grand-père et mes deux tantes, Aziza et Djoudjou.

A ma binôme : Amel.

Farida

Sommaire

Introduction générale.....	6
Biographie de l’auteur :.....	8
Choix du thème :	8
Problématique.....	9
Hypothèse.....	9
Méthode de travail.....	9
CHAPITRE I : Définition de concepts liés à la traduction	10
1. Définition de la traduction :	11
2. Les types de la traduction.....	12
3. Les procédés de la traduction	13
CHAPITRE II : Traduction du roman « L’odeur du voile » de Rabah HAMOUMAT	15
Conclusion générale	73
Références bibliographiques	75
Annexe 1 : Agzul s teqbaylit.....	77
Annexe 2 : Résumé du roman	79
Table des matières.....	81

Introduction générale

La nécessité de rapprochement entre les gens et les cultures a donné naissance à une forme de communication qui est la traduction, cette dernière est considérée selon DUBOIS.J, comme une activité humaine universelle, rendue nécessaire à toutes les étapes par les multiples contacts ; qui se sont imposés entre communautés et individus de langues différentes, elle consiste à faire passer un message d'une langue de départ (langue source) dans une langue d'arrivée (langue cible).¹

Aujourd'hui, la traduction est plus qu'une nécessité dans le monde moderne (il y a interaction entre les communautés dans plusieurs domaines : culturelles, économiques, scientifiques...etc.).

Le sujet de notre étude est la traduction du roman français de Rabah HAMOUMAT intitulé « L'odeur du voile » vers le kabyle, qui porte sur le thème des dures conditions des femmes Algériennes soumises à l'autorité du père ainsi les traditions ancestrales autrement dit la domination masculine en Algérie, tout en essayant de garder le sens du texte original, l'ordre de la traduction de ce roman nous n'avons pas trouvé de difficultés.

Vu le métissage des deux cultures française et kabyle qui ont vécu ensemble pendant plusieurs années, plus d'un siècle de vie commune cela a induit à l'apparition des emprunts qu'on utilise dans la vie quotidienne, exemple de mots (tumubil, futay, luzin, amatur, akustim).

La traduction en kabyle est un domaine récent : elle se contente seulement de quelques ouvrages scientifiques qui sont souvent des initiatives personnelles. D'après Said CHEMAKH : « Si nous jetons un coup d'œil sur l'histoire de la traduction nous pouvons la répartir en deux phases essentielles, la première remonte à l'époque coloniale où les militaires français ont effectué des traductions de certains ouvrages français vers le kabyle, parmi ses travaux, on trouve Adolphe HANOTEAU, qui a traduit les fables de la fontaine, « Agerfiw d ubaray » le corbeau et le renard, Warzagen d twaɣtuft » La cigale et la fourmi, « Izem d ubarey » le lion et le renard. La deuxième phase de la traduction kabyle vient après l'indépendance de l'Algérie et parmi les ouvrages traduits on trouve ceux qui sont

¹ DUBOIS.J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, LAROUSSE, 1994, p.486

écrits en arabe, « Nnbi » de Djebrenne Khalil Djebrenne » traduit par Farid Abbache, en 1991. « Remana » de Tahar wettar, traduit par Wettas Ben Dadda en 1998².

Nous trouvons aussi des ouvrages qui porte sur la société kabyle qui sont écrits en français traduits en kabyle par des Algériens nous pouvons citer : « Le fils du pauvre » de Mouloud Feraoun, traduit par Moussa Ould Taleb « Mmi-s n ugellil », « jours de kabylie » de Mouloud Feraoun traduit par Kamel Bouamara en kabyle « Ussan di tmurt » en 2006.

La traduction vers le Kabyle est peu approfondie, les œuvres de création étrangère ont été adaptée au système Kabyle vers le 20^{ème} siècle. Saïd CHEMEKH a signaler que : même si ce mouvement de traduction ait été enclenché depuis des siècles nous ne pouvons le justifier du fait de l'absence des sources écrites³.

Biographie de l'auteur :

Rabah HAMOUMAT est né en 1973 sur les hauteurs d'Akfadou, en Algérie. Cet auteur a écrit quelques ouvrages parmi eux : le roman « L'odeur du voile » publié en 2018, édité par RICHA ELSAM. dans son roman inspiré d'une histoire qui existe dans notre société a su comment s'emparer de la langue française pour exprimer l'âme de la société dans laquelle il vit comme disait Kateb Yacine « nous exprimons un phénomène qui n'a rien à voir avec la langue française ».et dans le même contexte Jean Mouhoub Amrouche a rajouté que « je pense et j'écris en français mais je pleure en Kabyle ».

Choix du thème :

Nous avons choisi de travailler sur la traduction du roman de Rabah HAMOUMAT qui s'intitule « l'odeur du voile » pour des raisons suivantes :

- Le titre du roman a attiré notre attention, il est aussi un thème d'actualité.
- Pour enrichir la langue Kabyle et apporter un plus dans le domaine de la littérature.
- Permettre au lecteur de relire le roman dans une autre langue.

² CHEMAKH Said, « La traduction vers le berbère de kabylie :Etat des lieux et critique », In, Actes du colloque International, Traduction vers l'amazighe : problèmes et solution, Tanger, les 15et 16 novembre 2005, IRCAM, Rabat, 2005.

³ CHEMAKH Said, op,cit

Problématique

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la traduction du français vers le Kabyle, cette démarche nous mène à établir quelques questionnements qui servent à cerner la problématique suivante :

Quelles sont les procédés les plus cohérents pour faire une bonne traduction d'un roman français vers le Kabyle tout en lui gardant son originalité ?

Hypothèse

Dans le souci de bien mener notre travail nous nous sommes retrouvés face à des hypothèses que nous allons confirmer ou infirmer à la fin de ce mémoire.

- * Trouver l'équivalent adéquat et /ou qui correspond à chaque situation.
- * Le traducteur aurait la liberté de modifier, de créer pour améliorer le sens selon son style.

Méthode de travail

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la traduction du français vers le Kabyle, et afin de transmettre correctement le message de l'auteur sans perdre le sens original, nous avons choisi de travailler sur trois techniques de traduction qui sont :

Premièrement, traduction littérale qui est une traduction mot à mot d'une partie du texte source pour garder la même sens en traduisant.

Deuxièmement, l'équivalence qui nous permet d'éliminer les problèmes de la traduction littérale, et garder la structure syntaxique de la langue Kabyle et éviter le calque.

Enfin, nous avons utilisé l'emprunt pour faciliter la communication et enrichir la syntaxe de langue.

CHAPITRE I

Définition de concepts liés à la traduction

Dans cette partie de travail nous allons donner quelques concepts liés à la traduction pour qu'on puisse avoir une idée claire et plus large :

1. Définition de la traduction :

La traduction c'est l'action de transposer ou interpréter un texte entier, un mot, un discours d'une langue source à une langue cible, en transmettant le message le plus fidèlement possible⁴.

Traduire signifie à la fois comprendre et interpréter, y compris en transférant un texte d'une langue naturelle dans une autre. C'est ce dernier sens qu'implique usuellement le mot de traductions.⁵

Selon Jean –René LADMIRAL : « La traduction est une activité humaine universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du globe »⁶. Il a ajouté que « La traduction est censée remplacer le texte source pour le même texte en langue cible »⁷.

Dans le même contexte George MOUNIN a ajouté que « La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style »⁸ chez MOUNIN on observe la primauté de la signification ; la forme, le style, l'expression viennent ensuite.

Une autre définition que Ines Oseki-Dépré nous a donné « La traduction est un moyen d'accès à une information d'une langue étrangère et par conséquent en tant qu'activité inter-linguistique(entre deux langues) »⁹

⁴<http://ling-trad.umontreal.ca.21> juin.2022

⁵ Aron Paul, *Le dictionnaire du littéraire*, France, 2002, p.621

⁶ LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, 1994, p15

⁷ IBID

⁸ George MOUNIN, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, 1963, pp12, 23.

⁹ INES Oseki-Dépré, *théories et pratiques de la traduction littéraire*, 1999, p13

2. Les types de la traduction

Le champ de la traduction est varié et plus vaste et surtout elle est considéré comme un élément important dans tous les domaines, pour cela elle englobe plusieurs types dont nous allons aborder :¹⁰

2.1 La traduction littéraire

Consiste à traduire des œuvres littéraires, comme des pièces de théâtre, des romans, des poèmes, ce type de traduction est difficile car le traducteur doit traduire non seulement le sens du texte original, mais aussi le style littéraire unique de l'auteur ainsi que le rythme.

2.2 La traduction technique

Le fait de traduire un texte en relation directe avec les domaines de l'industrie, de l'informatique ou de l'électronique, comme la traduction des schémas et les modes d'emploi.

2.3 La traduction juridique

Concerne la traduction de tout document dans le domaine de la loi légal, cela inclut le contrat, les brevets, et les règlements.

2.4 La traduction médicale

Rapport médical professionnel doit être en possession d'un solide bagage pour qu'il traduits des résultats ou des études médical et articles scientifiques.

2.5 La traduction classique : traduire des textes sans caractéristique particuliers.

2.6 La traduction financière : concerne tous textes traitant de toute forme d'activités financières, bancaire, et boursières, ce qui peut inclure la traduction de bilan de sociétés, des rapports annuels, des contrats financières, etc.

2.7 La traduction assermentée

Apporté un caractère officiel au document traduit, conformité, en opposant la mention (traduction certifiée conforme à l'original), généralement demandée pour les actes de naissance et de mariage.

¹⁰<http://www.startupcafe.ch.consulté> le21 juin 2022

3. Les procédés de la traduction

La traduction n'est pas nécessairement faire du mot à mot contrairement aux idées précédentes pour avoir une traduction cohérente parfois, il faut employer plusieurs techniques pour bien menée le travail.

Ces différentes procédés ont été employés dans sept catégories définis par Vinay et Darbelnet en 1958. En réalité s'ils décrivent les procédés traductifs, c'est dans un but pédagogique visant l'enseignement des langues et de la traduction

3.1. L'emprunt

« Consiste à ne pas traduire le mot de la langue source surtout correspond à quelque chose qui n'existe pas dans la culture de la langue cible, quitte à l'explicité par le contexte ou par une note »¹¹

Ex : Un camion= akamyun

3.2. Le calque : qui consiste à traduire terme a terme l'expression étrangère..¹²

Ex : Il demande la main de la fille= yeḍleb afus n teqciɛt

3.3. Traduction littérale

« Très proche du calque, elle consiste a traduire mot à mot un mot étrangér. Cette opération n'est pas toujours possible.¹³

Ex : il est parti travailler en France depuis longtemps = iruḥ ar Fransa ad yexdem deg aḥal aya.

3.4. Transposition

C'est rendre une partie du discours par une autre grammaticalement différente mais sémantiquement équivalente. Selon OUSTINOFF, comme des « ré catégorisations car elles consistent à remplacer une catégorie grammatical par une autre ».¹⁴

Ex : La kabylie= tamurt n leqbayel

¹¹ INES Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, 1993.p.57

¹²Idem.p.57

¹³ Idem.p.57

¹⁴OUSTINOFF, *La traduction* Paris, 2018, p.76

3.5. Equivalence

Comme certains auteurs l'appellent (similarités, analogie, synonymie etc) pour nommer ce mode de traduction. C'est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente.¹⁵

Ex : Ils vivent uniformément de la même manière= yiwen uɛkkaz i tniwten.

3.6. Modulation

C'est un procédé qui consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.¹⁶

Ex : je l'ai invité à dîner, mais il n'a pas voulu= ɛarɗay-t-id s imensi, yugi.

3.7. L'adaptation : LADMIRAL Jean-René, il en donne la définition suivante :

« L'adaptation désigne au moins un procédé de traduction qu'elle n'en indique les limites : c'est le cas limite, pessimiste, de la quasi-intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message source n'existe pas pour la culture cible »¹⁷

Ex : Il peut bien creuser = yezmer ad t-yečč yiyzer.

¹⁵ Qasi Sadi, *Actes du colloque international, Regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight*, Ed. ENAG, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014, p. 83

¹⁶ Qasi Sadi, *op, cit.* p. 83

¹⁷ LADMIRAL Jean-René, *op, cit.* p. 20

CHAPITRE II

Traduction du roman

« L'odeur du voile » de Rabah

HAMOUMAT

Rabah ҲАМУМАТ

Ауеиуи

I yelmzyen izzayriyen

Timeddiyin mi ara yeyli yitij

Tafat tettağğa amđiq-is i tlam

Leđyur ębsen ccna

Ilmezyen Ur ttargun ara

Ameskar

Ixef 1

Tafrara, yuy lhal Lidya tekker alen-is cufent seg ides, truḥ yer lemri tesaked udem-is, zzin-is yeşfa, d taxemrit, lqed-is yegrurez, tcuba agur ney akken qqaren yiwen wagur deg yigenni nettat di lqaəa, tekker truḥ yer tesnawit id yezgan yer tama n uxxam-nsen akken ad twali igemmaḍ n lbak, mi tewweḍ yer sdat n tewwurt n uyerbaz temmugred tameddakelt-is Kristin tenṭeq yur-s tenna-as:

-Azul fell-am, a Kristin.

-Azul fell-am a Lidya, ur kem - yuy wara?

-Lḥemddu-lleh, aḥal ssaəa?

-Ha-tt-an qrib d tmanya, tura ad teldi tewwurt.

Lidya d Kristin kecment afus deg fus ul-nsent qrib ad d- iffiy seg umkan-is si lefqəa, ugadent amer ur t-id-ttawint ara d acu kan mi walent ddan-d yismawen-nsent neggzent yer yigenni ta tezmmeḍ ta, si lferḥ - nsent ttunt ula d iman-nsent, tteglilizent di leḥcic, imi ttwalint d lbak-agi ara sent yeldin tiwwura n tudert tajḍidt, tenṭeq Lidya tenna-as i Kristin:

-Aqel-ay newwid lbak, newweḍ yer lebyi-ntey

Terra-as Kristin:

-Ad neḥmed Rebbi imi leṭtab-ntey yeffey yer tafat.

Ass –nni lpari tewwa si lḥamu, azyel yekket s aqarru, tiqcicin msafhament gar-asant ad ruḥent ad ḥewsent, xtarent amḍiq uyur ara ruḥent s agelmim “ Ville neuve la garenne”, azal n yiwet n saəa wwḍent yer dinna. tenṭeq Lidya yer Kristin:

-T waleḍ i yecbeḥ umkan-agi a Kristin ?

-Amkan-agi yesahbel yerna yeččur d lyaçi.

Lidya ṭurcent wallen-is teeweḍ sani ara tmmuqel acku amkan-nni yecbeḥ aṭas, yal tama dacu yellan deg-s, da d tikeryas, dihin d uraren yemgaraden (imxalafen)warrac imectah yella diyen anda ara tekkseḍ lxiq

Tameybunt n Lidya tħulfa imiren amzun akken i tikkelt tamazwarut ara d -teffey yer berra ulama ddeq-s aya segmi tettidir deg LPari maca ur tessin acemma, imiren kan i tħulfa belli baba-s ur yenherew ara deg-s akken ad as- yemmel imđiqen meqqrان n Lpari mačči am ayetma-s itt-yesnen am lğib –nsen. Tilmezyin teddunt deg ubrid-nsent, simmel ttazent yer zdat Kristin tettamel-as imukan s telqay

dya tenteq Lidya yer Kristin:

-Tezriđ a Kristin sei y tmentac n yiseggasen di lemer-iw mazal-iyi ar tura ur ssiney ara Paris yerna dagi i luley ssney ħaca kartyi dgi id kkrey d “Trocadéro” ttruhuy yur-s deg ussan n usta3fu nekk d twacult-iw.

Terra-as Kristin:

-I la Tour Eiffel, yella wasmi truħeđ yur-s ?

- Xađi, lamaena ttwaliy-tt kan mebeid ; laemer ruħey yur-s.

-Aya Tameybunt Lidya ! ačal n tyawsiwin i mazal ad ten-tissineđ lukan dya yiwwas ad truħeđ yer dinna.

Lidya tsareħ i yizri-s d imettawen seg urfen d leħzen ma yella d tameddakelt-is seg akken tyad-itt tbeddel srid awal tenna-as:

-Tura imi d-wwiy lbak ssaramey kan baba ad iyi- xelleş imuras di Dieppe acku ħemmley lebħer dayen kan! i kem acu tenwiđ a txedmeđ?

-Nekk limmer uffiy ad rzuy yer tmurt n lejdud-iw. id s tenna Lidya s zzux

Terra-as Kristin:

-Ih, akken sliy qqaren-d Lezzayer d tamurt i icebħen yerna mliħ, ihi mi ara tawđeđ yer dinna fares tagnit truħeđ yer lebħer am nekk.

-Ad am-inniy kan tidet, ur cukkey ara axater awal aneggaru ad yuyel i baba akken er tezriđ netta yettef atas di leewayed

-Anect-agi akk i kem yeħres baba-m a Lidya?

-U la d agi di Fransa yettagi-iyi ad ffyey wehd-i tura imi kan id -edday yer tesnawit i furşey tagnit ddiy-d yid-m mebla ma tedda-d yemma ney yiwen seg ayatma.

Kristin d Lidya dhant deg awal, awal yettawi-d wayeđ armi id ufant iman-nsent heddrent yef tudert tetteici tlemzit tazayrit. dya si lhadra-ines i tefhem Kristin belli tamedttut tazayrit tineslemt ur tessei ara izerfan, wala tilelli, d imawlan-is yhekmen deg-s ttnasfa n wass msefraquent, Lidya tuyal yer wexxam, mi tekcem tqubel-itt-id yemma-s s teyratin, tefreh atas imi id-tewwi yelli-s lbak, dya cwiđ kan akka Akli yennuy-it:

-Ayen teqqimeđ anect-a n lweqt di berra, yerna llakul atan kan dagi? eaddey-d yef tesse ur kem-ufiy ara?.

-Hewwşey nekk d Kristin tameddakkelt-iw.

-Amek? Amek? ney eegney-am yakan yef tdukli n teqcict-nni? Ney ala ? nettat d tamasihit kemm d tineslemt.

Terra-as Lidya :

-Xati, a baba ilaq-ak ad iyi-id-tfehmed, tura meqqrey zriy ssney leşlah-iw, zriy d wumi ara hedrey d wumi ara ddukley, tura wwiy-d lbak, asseggas-nniđen ad kecmey yer tsedawit la « sorbonne », ihi ula dinna ad iyi-teasseđ !

Yerra-as Akli :

-Leqraya ! yas ttu-tt, nniy-am ur d- teqqim leqraya, yewwi-am-d kan lhal ad tzewgeđ ad tqableđ axxam-im d urgaz-im.

-Amek ? acu a baba ? tagi d tiselbi.

-Fihel awal n zzyada ilaq ad tezređ nekk d baba-m d nekk i yettdebbiren. Taqcict tečča tiyta kan akka tehma terra yer yemma-s ahat ad as-id-taf tifat, ad tqennee baba-s ad ibeddel rray-is, tenreq yer yemma-s:

-A yemma d tidet baba yettef deg wawal-is ? ney ahat yenna-d kan akken seg wurfen ney acu tenniđ?

-Acu ad am-inniy a yelli! d wagi i d baba-m, ma yella yenna-d awal tuyalin deg-s ulac.

-A nney a yemma eiwen-iyi, ħala kemm i izemren ad tqabled, leɛnaya-m, ħam-iyi akken ad kemmley leqraya-inu ad awdey lebyi-w.

Terra-as yemma-s:

-Uli zemrey ad am-txedmey, yeffey -iyi rray, ula d nekk eɛtbey yid-s wwdey almi.....

-Almi acu? Kemmled awal-im tesqelqed-iyi, a nney a yemma taħnint armi d tura i fehmeɣ Imerta tæcaḍ akked baba, akken qqaren ala win yewwten d win itteɣten i yeɣran tiyta amek tella, dachu kan a yemma yewwi-d fell-am lħal ad tsebred, yur-m anda txedmed lyełta yecban tagi ad tenyed iman-im, nekk d watmaten-iw meqqrıt tura, tzemred ad ttekleḍ fell-ay.

Lidya seg akken tyaḍ-itt yemma-s tettı akk lhemm-is, imiren tfaq belli baba-s yuɣal -asent d aweɣzen-iw, deg yiwet n dqiqa yerra-asent tudert-nsent d jahennama, tella tebya kan ad tæac tudert tettmani, werġin i d –terra zzwaġ deg uqerru-is, d leybayen-is kan i tebya ad tettı, tezra belli baba-s leɛmer ad yiħnin ney ad tergagi tasa-s fell-as akken xeddmen meɣra i babaten i yessi-tsen, mačči am yemma-s tħemmel yelli-s tettıay yal ass d urgaz-is yeɣ yizarfen n Lidya akken ad as-d –tawi lħeqq n tudert d tlelli, tezmer ad tsebbel ula d tarwiħt-is fell-as.

Imi teqciɣ ur tessi ara lħeqq ad tħemmel ilemzi, ilaq ad teqqim kan deg uxxam, ulac ni tilifun ni tuffya, yewwi-as-d kan ad tili am tfekka mebla rruħ, baba-s yetteassa-tt ŧbeħ meddi, maca anect-a akk ur yezmir ara ad as-yekkes ad tħammel axaṭer iħulfan-agi ur ttıuzun ara, ur tezmired ara ad tekkeḍ nnig-sen

Yiwen-wass, tezzid twacult yeɣ ttabla yenteq-d Nasim yer baba-s:

-A baba ayen ur as-tettanfede ara i Lidya ad teffey akked temddukal-is ad tekkes lxiq yeɣ wul-is?

Yerna-d ula d Ġamel deg awal n gma-s Nasim:

-Iħ a baba ilaq ad teffey am nettat am tullas nniḍen, ulamer ur tettı ara aqel-ay di Fransa yerna tura tbeddel ddunit.

Argaz awal ur t-id yuli ara kra heddren warrac amzun akken heddren i lħiḍ, arrac wehmen di baba-tsen, ur uminen ara belli di tmurt yecban Fransa mazel llan i babaten yetteasen yessi-tsen.

Am yal tikkelt tawacult akk tezzi-d meɣra yeɣ ttabla yenteq Akli yur Lidya yenna-as:

-Asseggas-agi ad tesæddið imuras di Lezzayer akka meqqar ad tbeddleð tikiwin d læibad i kem-iqerban di tmurt n lejdud-im.

Lidya tewhem, amek almi yuyel baba-s ħnin gar yið d wass, ur turġi ara akk.

Tenteq yur-s terra-as:

-Yerbeħ a baba akken id ak- yehwa.

Tameddit, yeffey wakli udem-is yennecraħ yuy-d libiyi i twacult-is akken ad d-ruħen yer tmurt, maca netta ur iteddu ara axaħer yessea ccyel.

Ixef 2

Azekka-nni tasebhit, werdiya d warraw-is tuy-iten deg unafag n “Orly” urġan dinna almi d lawen ad alin ar timesrifegt d-yettawin, yer tmurt n lezzayer, tamurt n lejdud, danect-a i yeġġan ul n Lidya yennecraĥ, yezha wefrux-is. Mi wwđen yer dinna, tffen srid ațaksi yer tmurt leqbayel, teddun deg ubrid, allen-nsen ffyented si ccbaĥa ttwalin zdat-sen dacu n tizegzewt –nni ney lebni n ixxamen n tuddar-nni akk amek bnan, imi ayen akka i zerren s wallen-nsen zerrent i tikkelt tamazwarut di ddunit-nsen, xas ulamma d anayur lameena ieġeb- asen wayen ttwalin, dya tențeq Lidya ar yemma-s tenna-as:

-A yemma, d tidet Dřifa ad tezweġ deg yimmuras-agi?

Terra-as-d yemma-s:

-D sseĥ a yelli, yella waya.

-Ay ackit lĥal, ad ĥeđrey tameyra di tmurt n leqbayel i tikkelt tamazwarut di ddunit-iw.

Segmi tezra ad teĥder i tmeyra tkammel tefreĥ mačči d kra, tettu akk iman-is, dacu kan ur tezri ara tmeybunt belli lferĥ-is ur yettdum ara wala dacu i la tt-yettraġun ur teĥsi ara tuyalin yer Fransa deg i d-tekker d awezyi.

Mi wwđen yer tmurt ufan-d iman-nsen deg yiwet n taddart ixxamen-is d iqdimen, bnan s lqermud azeggay deg tlemmast ad d- tafed yiwet n tala anda i tnejmaent merřa tlawin n taddart yal tameddit ĥekkunt yef yiyeblan d lemĥan tteicint imi yal amdan yesa iyeblan tyarĥen, di dunnit ulac win i tt-yufen akken itt-yebya. Lidya tĥus i yiman-is tecba afrux id yeffyen seg lqefš, tilawin akk eeġbent-as-d i merřa, lukan mačči d tutlayt taqbaylit i tt-iewqen tili ur tekeffu ara awal yid-sent, tura yerna mi akka ulac baba-s din tagnit akken ad texddem lemĥibba d tmusniwin akked wid i as-yettilin, akken telĥeq yer tala tmugred Dřifa dya tențeq ar Lidya tenna-as:

-Azul a Lidya amek tettliđ?

-Azul a đřifa, gerzey ka

-Ansi akka dekkiđ aeni ?

- Rziy yer tuddar-niđen, dewrey di leywabi cwiđ, ruhey ula yer lebher umayna -agi ieeddan.

- Yelha a Lidya tukksa n lxiq deg-s a d tisineđ tamurt n lejdud akken ilaq. Ttæddin wussan, wa deffir wa, Đrifa tedda d tislit, ussan n ttriđ kfan, Lidya tđaq melmi ara tuyel yer Fřansa, teqqim yer tama n yemma-s tenna-as:

-Melmi ara nuyel ar Fřansa a yemma?

-Ur hşiy ara a yelli.

Di lawen dgi tella tettrađu asiwel syur wergaz-is Akli, win i tt-igezmen di řray-is belli Lidya d awezyi ad tuyal yer Fřansa, tameybunt n Rebbi, tæweq d acu ara texddem, ul-is yebđa yef sin, teşşel gar yelli-s d urgaz-is, lameena si lxuf-is yewwi-as-d kan lhal ad teđfer řray n urgaz-is.

Yewweđ-d wass amcum, Lidya ur d-tuki ara yef zik lhal imi deg yiđ-nni truđ yer tmeyra akked jida-s, dya mi dekker tuffed axxem dilem tenteq ar jida-s :

-Alxir a jida

-Sbeđ lxir a yelli taezizt, amek tgerzeđ ?

-Labes a jida i kem acka i kem-yuyen aeni ttbiniđ cwiya kan ney d lxir ?

-A yelli, wellah ma zriy amekara am- d- bduy awal, siked tura yemma-m d watmaten-im tafejrit i kkren uyalen yer Fřansa ur byan ara ad kem-đđen, lameena ayagi yekked nnig lebyi-nsen.

Lidya tđus i ddinut tđawer yis tsuy :

-D awezyi, acu ara xeddmey tura d agi weđd-i, uyur ara d griy nekk?

- A yelli seu laeqel wagi d řray n baba-m netta i iđbren.

Chapitre II Traduction du roman « L'odeur du voile » de Rabah HAMOUMAT

-Anda akka llan lekwayeḍ-iw d lqec-iw?, ad kkrey yef yiman-iw ad ruḥey, aha ziy efk-iyi-ten-id a jida leenaya-m.

Tenteq el Ġida:

-Nniy-am a yelli lekwayeḍ-im ttu-ten, dayen icerreg-iten baba-m, yerna ula d Fṛansa yas ttu-ttura.

Lidya tnuda anda ara taf leeqel-is ulac, tiremt ibeddel wudem-is yuyel d awray amzun akken lmeyyet iwumi ffyen idammen, tsers aqarru-s yef yidmaren n jida-s, dya tebda imetṭi, mačči dayen i sehlen fell-as ad teġġ meṛra leezz anda id tekker di tmurt n Fṛansa akken ad d-taf iman-is tettwarez di taddart n lqifar. Taggara tunez i wayen i as-yuran.

-Dayen a yelli n tasa uli i am-d yegg yimeṭṭi, amer ahat dagi ara tafed iman-im wala dihin. id as tenna jida-s.

Ixef 3

Mi d- yeqli yiq, Akli yedrubbez yer uxxam, yekcem deg yimi n tewwurt, yufan tameṭṭut-is la tettru armi uyalent wallen-isd tizeggayin, cwit kan i asent-id mazal ad d-terḍqent d idammen, yewhem yef acu akka tettru, iqerreb yur-s yesers afus-is yef tenyirt-is dya yenna-as :

-Aqli-kem la tettdeqdiqed si tawla, ayen ur d-id-tenniḍ ara uqbel ?

-Di laenay-ak ! ur tterra ara iman-ik telhiḍ, ulac dacu iyi- yuyen.

-Dacu-tt akka lihala –agi -inem ihi? Dacu akka yellan ?

-Tuy-iyi tawla n tmeybunt n yelli-tney, tin akken i teḡḡiḍ di tmurt n leqbayel, aqel-i tṭhabbirey amek ara teḍru yid-s.

-Ha-tan ihi txeddmeḍ ṣwab d lmaequl imi tḍefreḍ awal-iw, a tili Uqbel ad yifak awal-i ṭhabes-it-d wardiya:

-Tili d acu?

-Sel-iyi-d a tameṭṭut, nniy-am fiḥel dya ma tesmeyreḍ tamsalt akk anect-a, ilaq-am ad iyi-d-tfehmed yef acu i xedmey akka, yelli-m lukan di teqqim dagi di Fransa ur tezwaḡ, ur txedem axxam, yerna dagi tilmezit ur nezwiḡ ara teshel mliḥ i uyurru d tkelax, tesliḍ dacu yeḍran, ney ala?

-Dacu akka yeḍran dayen?

- A d yelli-s n Muḥend i yennejlen seg uxxam -nsen, terwel teḡḡa imawlan-is akken ad tezweḡ akked yiwen uberkan, yur-m dya yelha waya? Nekk yer tlufa yecban tigi ur byiy ara ad taweḍ yelli-m.

-Ur fhimey ara nekk dacu n lqanun ney lḥeqq id - yennan belli tameṭṭut tazayrit ur tezmir ara ad tezweḡ d uberrani.

-D Lislam d yennan akka, i as-yenna wakli s wurfen.

-Lislam ! wellah ar telha tagi dayen.

-Di ddiin -nney d leħrem ameqqran tinslemt ad tezweġ akked umasiħi, tezriđ akka niy ala?

Kemmlen ameslay deg usentel agi, yerna akken wardiya ur teššaweđ ara ad as-tbeddel rray ney ad tqennee argaz-is yef ayen yeenan tuyalin n Lidya yer tmurt n Fransa.

Icerq-d yitij, tagnawt tešfa di temdint n lpari, dayen yeġġan Akli yefreħ mačči d kra, imi ass-nni ad iruħ yer uxeddim deg cuntyi mebla ma yelxes seg ugeffur, yeffey -d seg uxxam yeġġan tameġtut-is tettes, ula d afenġal n lqahwa isewwi-t-id i yiman-is imi teggul fell-as, dya akken i d -yeffey, tekker, tessared, tesqæed meħra axxam, tella di tkuzint mi-d- yessuni tilifun, tefrawes, tussa-d yelli-s di lbal-is terfed yef usiwel:

-Allu!

-Allu! Azul

-Azul ! danta kemm?

-D Kristin a xalti, amek tettliđ ? yak ur kem -yuy warra?

- Ulac acu iyi- yuyen lħemdullah, fell-am i steqsi lxiir a yelli.

- Labes, i Lidya ur tt-yuy wara ? aħal aya ur d truħ ara yer tsedawit.

- A nney a tin yeđran d Lidya meskint

-Acu yeđran ? ur iyi-d sexlae ara.

Terra-as wardiya:

-Tameybunt n yelli teqqimen di Lezzayer.

-Yyah! Ur d - ttuyal ara ihi?

-D anecten i ugadey, d nettat i yebyan ad teqqim dinna imi ieaġba-s lħal dayen kan.

Chapitre II Traduction du roman « L'odeur du voile » de Rabah HAMOUMAT

Kristin tewhem mi tesla akken imi tezra Lidya d awezyi a tsemeh di leqraya-s dya terra-as i wardiya:

-I laqraya-as amek ara s texddem?

-Dayen teħbes.

-Ala a xalti! D lmuħal ad amney, sney Lidya mačči d tin ara ysemħen di leqraya-s acku tella tessarem ad tekcem tasedawit n la “Sorbonne”.

Wardiya teggmen ad as-ales kullec i kristin.

-Maci d lebyi-s, d baba-s i yebyan akka, ad teqqim di tmurt n lejdud-is.

-Şhassfey atas a xalti, Lidya ur tukklel ara yak anect-a.

Wardiya, yeqli-d lehzen yef udem-is, tban-as-d ddunit d taberkant, ččurent –d wallen-is d imeřtawen, imi liħala n yelli-s tgezma-as tasa-s rřen ifadden-is ur teħši dacu ara texdem dya tenna-as i Kristin:

-Gery-am Rebbi a yelli ur sendaf ara lęerħ-iw ad negzem awal kan dagi, atan wul-iw yebya ad yetterdeq.

-Yerbeħ a xalti maci d aybel.

-Ihi ğğiy-am lehna a yelli.

-Ar tufat a xalti.

Mi d yekker Ğamel yufa-d yemma-as la tettru, allen-is uyalent dtizeggayin seg yimeřti iquerreb ħur-s yeqqim yer tama-s yenna-as:

-A yemma yef acu akka tettruđ? Dacu akka i kem-yuyen ?

-Ulac a mmi, ur tqelliq ara.

- tennuyeđ akked baba aeni ?

-Nniy-ak ulac, ur seħrukkut ara deg awal, d Kristin kan iyi-d-sawlen, testeħsa-d yef ultma-k seg yimiren aql-i ttwacewwley.

-Ur tqelliq ara a yemma, yerna tezriđ anect-a yura di twenza, ula d nekkni ur tezriđ ara d acu i-ay-yettraġġun sya ar azekka, anwa yeżran amer ahat tufa iman-is dihin.

Ġamel yenwa ad yessifses taġkkemt yef yemma-s s kra n yimeslayen –agi.

-Dayen a yemma sfeđ imetṭawen-im ur ttru ara, lḥasun kemm ur texdimeđ kra, ddnub d baba ara t-yawin, gar-as d Rebbi.

-Dayen a mmi aezizen beddel-ay awal, kker fell-ak ad tesweđ tiqit n lqahwa.

-Yerbeḥ a yemma sureg-iyi-d cwiṭ kan.

Ġamel yeswa lqahwa dya yekker yeffey, yettef abrid-is yer Paris, dinna yemmugred Kristin, yenteq yur-s yenna-as:

-Alxir a Kristin.

-Azul a Ġamel.

-Sani akka tedduđ?

-Wellah ar lliy tedduy s axxam-nwen, nniy-as ad eaddiy yer yemma-k ad tt-id-zrey yef temselt -nni n Lidya.

Yerra-as ĠAMEL:

-Sel-iyi-d a Kristin, yemma ha-tt-an deg yir ḥala, tura ma yella ur kem-itt-yiđ ara lḥal uyaled yur-s kan tikkelt nniđen.

-Mačči d aybel a Ġamel, yerbeḥ.

-Tanmmirt a kristin, iyyan meqqar ad kem -ssiwdey s axxam-nwen, akka meqqar a nemmeslay mliḥ yef temselt n Lidya.

-Tezriđ a Ġamel asmi tella tḥekku-iyi-d anect-en yef baba-k i zriy ad as-ixeddem tadyant yecban tagi, lameena tura ayen yeđran yeđra, acukan ur berru ara iṭṭbel deg amen, yur-k a tettud Lidya d ultma-k, ilaq ad txedmeđ kra fell-as.

-A Kristin, ulac anwi yufen yugi, d acu kan aqli-kem a tettwaliđ mazel-iyi mezziyey, řray-iw d wawal-iw ur tteaddin ara zdat baba, ayagi akk mazel-it yedder ur iyi-d–yettali ara wawal zdat-s, si zik-is d amasbaṭli.

Chapitre II Traduction du roman « L'odeur du voile » de Rabah HAMOUMAT

Teddun akken heddren almi d-ufan iman-nsen tama n tewwurt n uxxam – nsen tenteq yur-s tenna-as:

-Aqley n leḥqed a Ġamel, lamesna ḥader ad tettud ayen i yef k- weṣṣay.

-Ur tqalliq ara iman-im, rray a seedi a tid-yefk uxelleq,akken is yehwa ad tefru.

-Ġgiy-ak lehna.

-Ar tufat a Kristin.

Ixef 4

Tafrara, Lidya truḥ yer tala, akken tewweḍ yer dinna, tufan tilawin n taddart ttxezzi-rent –tt-id s utihi, tenṭeqed yiwet n tlemzīt gar-aset yur-s tseqsa-tt dacu txeddem di taddart, yerna imawlan-is uyalen yer Fransa, dya terra iman-is ur tefhim ara dacu i as- d-tenna, ur s terri ara akk s wawal. Deg abrid n tuyalin tiwwid ul-is d amuḍin, mi tewweḍ yer wexxam ččurented wallen-is d imettawen, qarḥen-tt imeslayen n tmetṭut-nni yzen deg-s am yir tefruyt, ula d talqimt Imakla ma sbele-itt imi rzag lqut deg mmi-s am qlillu.

Azekka-nni, truḥ teddukel akked jida-s ar laxla akken ad neqcent tibḥirin, akka id laewayed n leqbayel ula d tilawin xeddmēt di tzegwa. Tameddit-nni mi d uyalent yer wuxxam Lidya tuḍen imi ur tuy ara tannumi d leeteb mačči am jida-s twulef lxedma lexlawi d tzegwa dya tenṭeq yur-s tenna -as : “tezriḍ akken ad tafed win ara kem - yawin yesefk ad tizmireḍ ugar n tserdunt”, Imi yal tasebḥit ilaq fell-as ad tsefqed i tyuzzaḍ, sikin ad truḥ yer tala ad d-taggem aman, syin d abrid yer lexla.

Ass-nni arrent yer lexla ad leqdent azemmur, iēḡeb-as mliḥ i Lidya imi akk nejmaeent d tirabuyae am argaz am tmetṭut leqden azemmur yerna ttawin-d ula d ccnawi n “ Twizi”. Tameddit mi kkrent ad uyalent s axxam tenna-as i jida-s d awezyi add- yuḡal wass-agi, kksey yef wul-iw dayen kan.

Yiwen wass, deg ussan n Rebbi tetteddu deg abrid-is am leewayed-is, tmuger -d yiwen n yilemzi yečča-tt-id s wallen-is, ula wumi lekdeb ula nettat ntent wallen-is deg-s.

Ass n ssebt tasebḥit, tetṭef abrid-is yer tala am yal ass, dya deg ubrid-is teawed temlal-d ilemzi-nni n wass-nni, win akken is-d-iēḡben dya niqal tkukra tenṭeq yur-s dya tenna-as:

-Azul fell-ak

-Azul fell-am, amek akka tettiliḍ?

-Labes, i kečč saba? Sani akka tetteduḍ s uqrab-nni? d anelmad eni?

- Saba, ih d anelmad qqarey di tsedawit n Lezzayer.

-Yelha ! tzemređ ad iyi-d-inniđ isem-ik ma ulac uylif?

Yerra-as s ucmumeđ,

-Nekk qqaren-iyi Yasin, i kemm?

- yelha yisem-ik, nekk isem-iw Lidya.

-Tamusni n lxir a Lidya.

Yasin yewhem di Lidya amek almi id- hđer yid-s mebla akukru, dacu mi yeqqim yettmeslay yid-s yefhem dakken tella tettidir di Fřansa uqbel ma ad d-tass yer Lezzayer.

Yasusem Yasin dya amecwar kan iεawed isteqsat:

-Ayen akka tebyi-đ a tezređ isem-iw ?

Terra-as Lydia :

-Ala d lxir kan, imi kan tthasey i yiman-iw am tbaranit dagi di taddart ulac win i fehmen dacu heddrey, imi ur ttmeslayay ara taqbaylit acku di Fřansa id - kkrey tagi d ssebba i yiđđan steqsay-k-id.

Rnan kra imeslayen akken dya mi kkren ad msefraġen teffka-as ttieed i tmeddit-nni tettu iman-is belli yesεa abrid yer Lezzayer.

Ha-tt-an tewweđ-d lexmis, igenni yeqqers si lehwa, Lidya yennecrađ wul-is imi teđša win aεzizen fell-as ad yuyel ar taddart, teqqim tetteassa di tewwurt melmi ara tremmeq, degmi dekker tbedd dinna almi twala iεedda-d zdat tewwurt-nsen, issaked-itt s ttarf n tit, imi tella dinna jida-s dya ikukra ad t-id- zzer, yewwet iεedda awal ur t-id - yuli ara, ula d nettat tefhem yef ayen yerra iman-is ur tt-yessin ara, urđđan almi d azekka-nni fken ttiead ddaw tzemmurt, wwind amecwar akken ttmeslayen yef wayen i ten-iceyben d wayen ssaramen lwađid.

Yenđeq yur-s yenna-as:

-Nniy-am a Lidya, lukan ad tezređ ađal i ferheyy imi kem-sney, ney ađal i am-rtaheyy.

-Xas ur ttxemmim ara ađas fell-i ilaq ad d-lhuđ d leqraya-inek.

-kkes aybel i wul-im, leqraya-inu ur stehzayey ara deg-s lameena ula d kemm ur kem-tettuy ara, akka i d tayri ad txedmed kullec yef win i themmleq.

Netta yettmeslay, nettat ttaččarent wallen-is d imettawen.

-Ayen akka tettrudeni?

-Ur hşiy ara ahat imi ik-ħemmley.

-yur-m ihi tayri tesruy ney amek?

-Nesəa azel n smana seg asmi nemyussen, lameena ad as-tinniđ ddeqs aya.

-Mazel ur –iyi-d-terriđ ara yef usetqsi- inu

-Seg akken- ħemmley ugadey ad yewweđ wass ad k-xeşşrey.

yur Lidya lexşaş-nni n leħnana n yimawlen tufa-t yer Yasin. Netta mi ttiwala akken yenteq yur-s yenna-as:

-Ad am- reggmey a Lidya ad illiy yid-m alama yafna laemer

Mazel d yekfa awal-is tufa-d iman-is ger ifassen n Yasin mlalent tcenfirin-nsen almi yerqen di lebħer n tayri iten - yezdin, mi d-ukin d yiman-nsen tedduqes tenteq yur-s tenna-as:

-Ul-iw yejreh, ur iħellu siwa ma yella tduwađt kečč, mebla kečč nekk ula wum-iyi.

-Ur ttaged a tarwiħt –iw euhdey-kem ar yidem a medlent wallen-iw.

Terra-as Lidya:

-D lmuħal adak-ġġey a Yasin, ad qqimey yid-k i lebda.

- Amen-iyi a Lidya, ħemmley-kem anect i d-iyi-ħemmleđ ney ahat akter-im.

Imeslayen n Yasin s kecmen lferħ s ul n Lidya, cwit akka temaktad ilaq ad tekcem zik s axxam akken ad truħ yer lexla akked jida-s, dya tenna-as:

-A Yasin iruħ lħal fell-i ilaq ad kecmey s axxam mullac jida a tetqalleq.

-Yerbeh a Lidya,ar tufat.

Nettat truħ, netta yeqqim dinna isenned aėrur-is yef tzemmurt iėddad akk ayen yesəada yid-s gar wallen is, yerred deg qarru-s teqcict-aki ad tili d leħlal-is ma yella ulac win ara s tt-yawin.

Ixef 5

Tenteq Lidya tenna-as :

-Tezriđ a Yasin, Ur fhimey ara ayyer di tilibizyu n Lezzayer ala isura n tefransist ney n taerabt id sseedayen kan, ma yella s teqbaylit ulac, akka tura am jida ur tfehem ara dachu i đerun.

-Taqşıđt tameqqrant, ugur meqqrer yeffer ur d-yettban ara.is yerra Yasin. Ayen id yetteddayen deg tilibizyu d aħric nettwali kan am udrar n udfel.

-Sfehem-iyi-d a Yasin, ur zriy ara dachu tebyıđ ad d-tiniđ!

-Tutlayt teqbaylit ur tessei ara azal deg tilibizyu, deg yiymisen, deg uyerbaz, deg yixxamen n creε.

-Ayyer, yerna d imelyan n yizzayriyen i yettmeslayen tutlayt-a? Ilaq ad tili ssebba.

-Tidett kan, adabu-nney yettcekti, yerna yettxemmim s tikiwin n lislem akked tutlayt taerabt, ayen yeenan idles -nney ma ur yettwaru ara yettuyel d ugur yef tmurt.

Terra-as Lidya:

- Amek ihi tutlayt n taerabt ad tħetmen ass-agi? Yerna qqaren-d d akken izuran n Lezzayer d imaziyen.

Yerra-as Yasin:

-Tamurt-nney tettwassen s unekcum n yiřumaniyen, Ibizantiyen, Iwandalen, Aeraben, Iteřkwiyen, ineggura d Iřumyen.

-Akken ttwaliy belli ieraben mačči ala nutni i yettfen Lezzayer, ayyer ihi ass-agi tafriqt n ugafa semman-as “Almayrib Lēarabi”?

-Anekcum n waeraben d aħareb yef lislam am ufaktur mi ara iđebber i wumi ara yefk tabrat i yiwen deg uxxam-is, wid iqeddcen di tesmakta sfehmen-ay-d dakken lislam i yessuffuyen igduden yer tafat, aya agi d tucđa a Lidya, acku asmi id-wwđden waeraben tamurt-nney tella yakan tħekem-iten tmeřtut d tageliđt Dihya(Kahina), deg lweqt-nni ttemđalen tiħdayin mi ara d-lalent d timuddirin, id yerna Yasin deg awal-is.

-Ihi akken fehmeɣ lejdud-nneɣ sɛan ɣuran iṣṣeḥan, tteicɛn s tlelli.?

-D seḥ a Lidya

-Bdiɣ a fehmeɣ ayen leqbayel kkren-d deg yibrir 1980, akken ad kksen neɣ ad rɛen leqyud imi d lawan.

-Amennuɣ n tefsut n yebrir 1980, yebda-d s useḥbes ɣef tmedyazt taqbaylit taqburt n umyaru Mulud Mɛemmri, d tiqit ineflen tabuqalt, imesbaniyen rɛan tugdi n udabu Azzayri, byan tilelli nniɛen ɣef tin timmunt, ɣef wugur n tdemi n tlelli i yellan deg tmurt-nneɣ.

-I tura amek ara teɣru a Yasin?

-Asseggas i ɛeddane kan, yiwen yilemzi, yeɣli di tefsut, netta yellan d ajeḡḡiɣ yettwanya di lmut tamesbaṭlit s teṣaṣt n leyder deg fus n ibaetiyeɣ.

Lidya yeswahmitt wawal-aki tenɛeq ɣur-s:

-Ibaetiyeɣ! D anwa-ten akka wigi?

-Wigi a Lidya d adabu i ten-id-ceggiɛen i wakken ad seɣlin tamagit d tmazɣa wa d salin taɛrabt-nsen.

Is -yerra Yasin, iɣumyeɣ tɛfen lḥeqq-nsen, ad ḥekmen.

Lidya tebda tfehhem tamurt-is, ɣuran d tteɣmam tmetti tazɣayrit, Yasin yelli-as- d allen s tidet, tefreḥ mliḥ s laṣel-is, tufa-d belli ɣuran n lezzayer n ssaḥ d imaziyeɣ, twala s wallen-is timmuɣya : Awwas, Ğerġer, Lhugar, Luranis, akked yidurar-agi d yigelliden neɣ d inigan n umezruy d luluf n yiseggasen aya.

Tenna-as Lidya :

-D acu twalaɣ deg yibaetiyeɣ-agi ?

-Ma yella leḥkem yettak tabɣest, ad tuɣal d tawayit i Lezzayer deg kra n yiseggasen ad uɣalen ṣḥab n yiɛumer ad ḥekmen s tikiwin -nsen ɣef ugdud.

-Amek akka ? i as-tenna Lidya.

-Ad hetmen i tullas ad rrent iħuyak (lħiğab), ad aggin ad xeldent akked warrac deg uyrbaz ney deg uxeddim, byan ad međlen tilelli, s tikiwin –agi -nsen Lezzayer ad tt-yali uymyum, ad tt-tezdey twekka, wali ayen akka ara iderrun assa di tmurt n Liran, ad am-galley lukan ad tt- ttfen iedewen n tilelli, Wellah ad tt-fken s iyzer.id yeseggra Yasin deg awal –is.

-I nekk ġasley tilelli d ayen ur d-ttuyel ara ?Ulac d acu fehmeý deg Lezzayer, amek ihi la ttarun deg lekwayeđ yeenan ddula « Tagduda tazayrit tilelli tayrfant »

-Ala, a taezizt, adabu ixdeē agdud azzayri seg timument ula d « Le socialisme » yekcem deg yinawen, i wakken ad d-sbedden (bnun) tayiwant n udabu deg wasmi id iban yisem n « La Republique démocratique » deg ayen yeenan ddula tazayrit i wakken ad yeđlen tilelli tasertant n lezzayer. is yerra i Lidya.

-Acu ara txedmeđ ihi a Yasin ?

-Ilaq umennuy, yal ass d amennuy d uħbas n tikiwin s wudem yelhan mgal rray-nsen, ad nħader tutlayt -nney tamaziyt i byiy ad d-iniy, ilaq ad tezređ belli ala amezruy i d ccfawat, agdud mebla amezruy ur yesēi ara tameddit.

-Amek ihi tettwalid Lezzayer n wass-a ?, ladya yeý uyrbaz a Yasin ?

-Tudert n tmurt-nney tecba tudert n tlemzit n tnin uæecrin n yiseggasen i zewğen d umyar n sebēin n sna, tdukli gar yegduden (Amaziý d yeeraben) tlaq deg Lezzayer, Ayerbaz ilaq ad yefk ttrebga yelhan wa ad tesewjed akken ilaq arraw-nney deg tudert n yal ass, ilaq ad tssuffey imusnawen ad ilin kan d lextyar, mgal, ilaq ad tesfaydi tmetti, yerna yal yiwen ad iēac elahseb tazmert-is.

Γef lehđur-agi ineggura Yasin d Lidya msefraqen, armi d ass-nni id yefka Rebbi yiwen umyar deg ubrid-nsen i wala-ten akkeni. yuy lħal Yasin yella yeuhed Lidya ad as-is-ēddi icer n lkayeđ ddaw tewwurt mi ara d yeýli yid.

Ixef 6

Yal tayawsa tbeddel seg asmi id ɗra tedyant-nni, dayen i d tawayit, mačči dayen isehlen akken ad tettwaṭfeḍ akked ilemzi beṛra n taddart, yur-sen d lear, d leib ameqqran ulac win iwumi ur yenni umyar « Aql-i zriy yelli-s n Wakli akked mmi-s n Lḥağ beṛra n taddart » lexbar yuy-d meṛra taddart, s wakka ay ufant tlawin yef wacu ara hedrent di tala, tameybunt n Lidya tettwabehdel, tuyal d awal deg yimi n yimezdey-nni, ula d jida-s teyl-i seg ul-is, ma yella d Yasin yezzem-it mmi-s eemmi-s mi akken i t-id-yimmuger deg ubrid yenna-as :

-Acu telliḍ txedmeḍ akked tfulant-nni, yir sekka-nni ?

-Amek acu lehḍur-agi dayen ?

-Anda teddiḍ, yur-k kan anda d-teqqareḍ deg lḡameε ney deg lqahwa i telliḍ ?

Yasin yessusem awal ur t-id –yuli ara.

Yenna-as Lmulud :

-Ahakan a cmata ahakan !

Lmulud i segra-as-d imeslayen-agi, yewwet ieedda, ma d Yasin ikemmel abrid-is ilehḥu ur yeẓri d acu ara yexdem, imeslayen n Lmulud qqazen deg-s rennun, ur yefhim ayen yekkes fell-as sser amazon akken d temgert i yenya.

Mi yekcem yer uxxam yufan lihala tenhewal, xas baba-s ur as-d –yenni ara meena izelem-t-id, dya yekcem srid yer texxamt-is, ula d talqimt ur tekki imi-s, yeḍleq yef umetreḥ-is ččurent-d wallen-is d imettawen, dya cwit akka tkecmed yur-s yemma-s tenṭeq tenna-as :

-D acu akka i txedmeḍ a mmi ?

-Ulac a yemma.

-Tilawin n taddart nnant-iyi-d teffyed akked yelli-s n wardiya.

-Ih, yella waya, yef wanect-a i tesmeyrem taluft akk anect-a?

-Dayen ibanen, yur-k yelha wayen txeddmeḍ ihi?

-Dacu yellan deg-s, teqcict –agi ħemmley-tt, byiy ad kemmley yid-s ddunit-iw.

Terra -as yemma-as:

-Ala a mmi, ala ayagi ur d nđaru ara d lmuħal, teqcict-agi tekkred di Fřansa, yerna tezriđ tugat deg-sent akk tabaent lehyuf.

- A yemma ! ayen akka id teqqaređ akk fell-as ur yelli ara, d seħ tekkred di Fřansa lameena ur seqqaređ ara akk n dinna tturaba dayen kan wellah am gelley ar tif akk tullas n taddart – agi.

-Imi akka ad qqaređ ayen ihi taddart akk heddren deg-s teffey iyiberden

-Nney a yemma mazal-i kem smaħsiseđ i lhadra laybed ? D tismin i ten-id-isentaqen, yerna laenay-am a yemma azekka zik ad kkrey ad ruħey ar Lezzayer ad am inniy kan msaw alaxir.

- Tirga ľali a mmi.

Azekka-nni tafejrit Yasin yettef abrid-is yer tsedawit, lřaci i meřra ċċħen fell-as amzun akken d tamgart i yenya, tezzmen deg-s rennun amek almi yeřřaweđ yemeslay akked d tlemzit ad tyileđ amzun akken d ľuib a meqqrان i xeddmen, ma d netta i n-yaġġan Lidya a tqabel a taddart weħd-s shabl-it imi d netta i tt-yessawđen yer wayen uyur telħeq.Ma yella d nettat ur tessaweđ ara ad teshedden jida-s almi tcab, imi jida-s tugged wawal n medden yerna tugged amek a tqabel mmi-s Akli ma ysel s wayen texddem yelli-s acku teħřa ad isel temselt akken tella seg yimi n lmulud.

Lmulud –aki d yiwen umezdey taddart-nni d retriti a meqqrان yettruħu daymen yer Fřansa i tekken dinna azel n řacra wussan tikwel ittemid tiyimit alama xemstac n yum akken ad yeqęed lecyal-is.

El Ġida terfed, tessers, tuffed belli yelli-s n mmi-s ur tenyi ara temgart, lweqt ibeddel tura, tullas ttruħunt yer llakul, tugat deg-sent d tixeddamin tura. dya tbedd a tama n Lidya tregma-s ad tteiwen.

Tekker teqcict deg yiđ tleħħu yef yixef iđarren-is akken ad d-jmeē tabrat id -yeġġa Yasin seddaw n tewwurt, jida-s seg akken xfif yiđes-is tedduqs-d mi d-tesla i lħess-nni dya tenteq yur-s:

-Sani akka a yell-i? yella kra i kem-yuyen aeni?

Taqcict tergagi ssura-as mi tesla i ssut n jida-s:

-Ala a jida, ad ruḥey kan ad sardey ad uyaley.

-Yerbeh a yell-i ruḥ.

Taqcict tayleq tawwurt, tekcem ar dixel ad tyer tabrat-nni:

« Xas ulama mačči d tagnit n lferḥ maena aya ur d-iyi-ikkis ara ara akken ad am-in sšawḍey ihulfan-iw, ayen yebyu nnand wiyad fell-am nekk ar yur-i ttwaliy-kem tufrareḍ gar teḥdayin, tudert ur tesai ara lmeena mebla tidukla d tayri.

Byiy am- d iniy yur-i ddeqq-s-aya degmi i kem-ḥemmley, tæġġbed-iyi dayen kan, ssaremey ad iliy yer yidisan-im, ur ḥšiy ara ayen amer ahat imi txulfeḍ akk tilmezyin nniḍen d kem kan i byiy a Lidya, qebl-iyi akken liy qabley-kem akken telliḍ, ur smaḥsi-s ara i lhedra n wid akk yebyan ad am rzen ifadden, tetḥfeḍ di Rebbi ur qeḥḥe ara layes, tḥader iman-im, aqli ttraġġuy tiririt-inem sccuq ».

Lidya yuyal-itt-d ruḥ mi teyra tabrat, limmer tufa ad as- ceggeḥ ula d nettat akken ad as-tinni aḥal it-ḥemmel ula d nettat, yerna Yasin tafejrit ad yuḥel yer tsedawit, yerna tikkelt-agi ad isemed tiyimit, ula d Tansa-ines ur tt-tessin ara, d acu kan mazal tesca asirem ad twali tikkelt nniḍen, ma yella tayri-nni yellan gar-asen tefka-as afud akken ad tarġu alamma yuyaled.

Ixef 7

Yasin yuy-it lhal di tsedawit, daxel n texxamt-is d yimddukel-is ttqesiren, ttnecahen gar-asen, ma d netta imuyben kan amzun akken yeyli-d fell-as udrar, leemer –is isseweq yer Lidya imi yehša belli tegra-d deg yiyeban meqqren akked baba-s, yerra-tt hala i kcem, ffey, yettawi, yettara gar yimddukel-is, armi i as-gren tamawt ur yerkid ara lxaṭer-is maena yas akken yezra belli tqelqen fell-as ur sen-yehki ara, ula d nutni ur byin ara ad tḥeršen, ḡḡan-t di lyeṛḍ-is, yesēdday lweqt-is di berṛa, ad yeffey sbeḥ ad yekcem deg yiḍ, dya ur yettīf ara iman-is yeddem yura-as tabrat i Lidya yenna-as deg-s ala “Azul” d aḥerfi, dacu kan tikkelt-agi ur yettu ara i sedda Tansa-ines daxel acku yezra ma yella yura isem-is s ufella ad teggri deg uybel ameqqran yef waya iḥezzeb i wanct-a, ulac acu yura nniḍen di tabrat-nni, imi ur yesei ara lweqt yettheḡi iman-is i yikayaden n taggara n useggas.

Akken id- teflali tafat, Lidya yuy-it lhal di tala, akken telḥeq tufan tilawin n taddart dinna, ttwalin-tt-id s yir tamuylī, dya teyli-d yiwet n tsusmi dtasemmaḡt gar-asant, seg wakken tuy tanumi, Lidya ur sent-tefki ara akk azal, teččured tabuqalt-ines, tewwet, tēdda deg ubrid-is. Mi telḥeq yer uxxam tufan a faktur yettraḡu-tt, yewwi-as-d tabrat s yur Yasin, d tira-s i teeqel, dya tbed-as-d Lḡida yef yiri n tewwurt mi d tesla iufaktur-nni yettmeslay d Lidya dya tenṭeq yur-s:

-Dacu akka i yebya yur-m winna akked tettmeslayeḡ?

-D afaktur a yemma ezzu, d tameddakelt-iw n Fṛansa iyi-d iceggeen tabrat yewwi-yi-tt-id.

Tamyert ur tḥewwes ara akk ad tefhem acku tumen-itt dya Lidya tferes tagnit mi teffey jida-s yer taddart, deg-s ad tyer tabrat-nni degs ad as-terr tiririt ula d nettat. Teshasef atas imi nnig “Azul”, ur d yerni ula d yiwen wawal nniḍen, maena si tama nniḍen tefreḥ imi tezmer ad as-taru ulad nettat, dacu kan aybel-is ur tessei ara idrimen s wacu ara d-tay tember, akken ad as-tsuter i jida-s ur tezmir ara imi tezra belli ad tḥewwes ad tefhem dacu ara texddem yis-sen, dya tura tabrat-nni terra-tt di tṭerf, si leḡdil mi ara d-taf tifat.

Yiwen wass, twala yiwen ugrud yetturar s yidrimen sdat tewwurt-nsen dya tenṭeq yur-s tseqsa-t yef yisem-is syin akkin tenna –as mi deg yella yḥemmel tiḥlawatin n Fṛansa,

aqcic –nni yenna-as ih, dya yeffka-as idrimen-nni, s wakka tesawed tuyed tember-nni tceggeε tabrat i Yasin yellan yettraġu-tt s ccuq, ula d netta si tama –ines yeħka-as akk i umeddakel-is lbađna-s, akka meqquer ad as-tifsus teėkkemt ibub yef zagur-is. Mi d telħeq tmeddit Yasin, yuyel ar texxamt-is, ma tabrat-is i seėdda-as-tt faktur s ddaw tewwurt mi yella akken di berħa. akken yekcem ar texxamt iremmeq tabrat di lqaεa irefdi-tt-id yufa-tt syur Lidya dya ifath-itt s tamyawla yeqqar-itt

“S lferħ d ameqqran i kin-rriy tiririt yef tabrat-inek imi tamazwarut imi tis snat-nni ħala Azul id-tenniđ deg-s. uriy-akin iwakken ad ak-iniy belli qebley-k akken telliđ, yid-k kan i ssaramey ad kemmley tudert-iw, imi d kečč kan i byiy, d kečč i ħemmley, armi d tura i fehme yef acu i textaređ ad tbaėdeđ yef taddart, acku teħsiđ belli tifrat deg fassen-nney i tella, danect-a i iwulmen, dacu kan ilaq-ak ad tuyałeđ yer taddart uqbel ma d yass baba si Fřansa, akka meqquer ad nwali tifrat di sin. tħader-iyi iman-ik, ur ttxemmim ara aħas,telhuđ-d d leqraya-inek. wagi d asefru i xeddmey ussan-aki kan i eėddan a ten yur-k yrit:

Ayen byun hedren fell-ak

Ddnub i yiri-awen-nsen

Nekk mazel-iyi ħemmley-k

Ur zmirey ad frey fell-ak

Ul-iw d kečč kan it- i zedyen

Ur yelli wayeđ s nnig-k

Ayen byun heđrent fell-i

Ur smaħs-is ara i wid ur neswi

Byan kan ad ak-sbeėden fell-i

A win eızizen d kečč i xtarey.

Degwul-iw rebbay asirem

Axxam nekk yid-k ad t-xedmey

Yasin mi yeyra tabrat-nni yħus s yiwet n tizeř deg ul-is, yettxemmim amek ara yexdem asma ara yqabel baba-s n Lidya, d acu ad as-yini? yuřal yekkes akk ttexmmam -agi seg uqerru-s dya yerfed imru ula d netta yura-as tabrat yenna-as deg-s:

« Ula d nekk ferħey ařas mi yriy tabrat-inem, imeslayen-im yřan deg ul-iw am yimyi n saba yeffkan ajeřęęig di tefsut, yennecraħ wul -iw dayen kan ad as-tinniř ass-agi id eawdey talalit.xas ur tterra ara lefrař-nney d ugur, ur sseřzan ul-im, imi d taswiřet kan ad tuřal ad tæddi wa ad fsint meřra tiyersi yettwacudden, ĥřiy mliħ maćci dayen isehlen fell-am lameena akken ad naweř yer lebyi-nney ilaq ad neřteb cwit, dacu kan ad kem-weřřiy a tařzizt-iw ur smeħsis ara i lehřurn medden, acku ayen akk yebnan yef řseħ ur yezmir ĥed ad t-ihudd, am assa ad nyelet ayen nemger », ma d tura ad mi-nehduy asefru-agi yřit amer ahat am yekkes cwitn lxiq :

Mennay win yeqqlen d agu

Si leeli ad am-nehduy slam

Mennay win yeqqlen d nur

Deg-s ad metel řřifa-m

Ul-iw ssiwa yid-m i izehhu

Afus-iw deg fus-inem

Nekk yid-m ad nħewes

Yeħla wul ma yella yejreħ.

Ixef 8

Ileḥqed unebdu, Lidya tettraḡu s ccuq melmi ara d - yejbu win tḥemmel, tbedd yef yiri n ṭaq tettraḡu armi tṛemmeq yiwet n tkerrust tæba-d tibalizin, ul-is yeffey-d seg umkan-is, imi d baba-s id - yuyalen si Fṛansa, tæweq amek ara t-qabel acu ara as-tini! d taluft!. Lḡida tella tbedd yef umnar n tewwurt mi d-yenṭeq yur-s yiwen n yilemzi yenna-as:

-Ha-ten ileḥqed mmi-m seg Fṛansa, alxir-im.

-Yeh d tidett a mmi.

Lḡida yesferḥ-itt lexbar-agi mačči d kra, ma yella d Lidya tewqee, ur teḥši d acu ara texdem akken ad as-d-beyyen i baba-s belli ayen akk hedren fell-as medden d tikerkas, ma d netta akken kan id - yekcem ar uxxam yesteqsa din din fell-as imi yesla s wayen yeḍran. Tefey-d yur-sen imiren temsalem akk d yemma-s d watmaten-is ma d baba-s akken kan tqerreb yur-s tenna-as:

-Læslama-ak a baba

Akli ur as-yerri ara akk s wawel cwit akka yenṭeq yur-s yenna-as:

-Ha- ten yewweḍ-iyi-d lexbar s wayen akka txedmeḍ, ayen ugaddey a txedmeḍ di Fṛansa txedmet dagi.

Lidya seg wakken tekcem-itt tuggdi teggugem awal ur tt-id-yuli ara, imi tessent baba-s amek iga, seg wasmi tella mezziyet, cwit akka almi tḥulfa yewweḍ-itt yiwen ubeqqa imṣerṣer s amag-is dya imiren kan uzlend idammen-is deg yiwet n dqiqa, dya tger-d iman-is Wardiya gar-asen tenṭeq yer urgaz-is tenna-as:

-Acu ik-yuyen tselbeḍeni, tebyiḍ ad tenyeḍ taqcict ney dacu ? mazel waræed id newweḍ tebdid tiyta n tijahli, asber tura ad nefhem qbel dacu yellan, ur tezmireḍ ara dya ad terḡuḍ ar ticki ad nehḍer, ur nreggel ara fiḥel ma nezhen deg-ney medden.

Lidya terwel yer texxamt-is, ma yella d Akli yeffey iruḥ yer temdint, yekcem yer yiwen usečču yeqqim di teymert almi id ylint wallen-is deg yiwen ilemzi yeqqim weḥd-s, wagi d Ḥamid d yiwen n lentreprenur n lbatimat ixeddem deg-s azel n tlatin yiseggasen aya, imiren yekker yur-s inna-as ma yella yezmer ad yecrek ṭabla yid-s

acku weħd-s i yella, dya yenna-as ad yeqqim, ččan akken, swan lwaħid armi yenneđ yiles-nen si crab, mi telħeq d ttnasfa n yiđ rekben takarrust tteddun yer uxxam, heddren akken almi id yenteq Ĥamid :

-Byiy add- ayeq takarrust si Fřansa dacu kan wellah ar xuşşen-iyi cwit n yidrimen.

-Xas akkes aybel i wul-ik a Ĥamid,d nekk ara k-iħamin add-tayeđ yiwet n lėali.

-D sseħ ayen akka ad qqaređ?

-Melmi teweiđ ruħen yer Fřansa, ad iyi-n- tafedđ dinna ad ak-εawney s wacu zemrey, ayen ik-xuşşen ad ak-ħammiy deg-s.

-Tanemmirt tameqqrant ad iketar Rebbi si tmital-ik.

-Ulac uyilif, atan ihi mebla ma ttuy azekka εeddin s axxam-iw deg-s ad nefter akken,deg-s ad nehđer yef temselt - aki n tkarrust.

-Yerbeħ, ar azekka ma yebya Rebbi ad illiy di ttiead.

Azekka-nni lawen n leftur,Ĥamid yuy-it lħal deg uxxam n wakli, win i wumi tečča temselt akken ilaq, ad ibeddel yelli-s s « devise », yenwa ad tt-izenz am tyaťten, ma d Lidya akken ad tenerni deg allen n baba-s mkul d lxir thegga-t yef řabla, ahat ala ulac i yulac, acu kan meskint ur tezra ara belli baba-s yenwa ad tt-ibeddel s wedrim amzun akken d tayawsa, ula d Ĥamid seg akken iwala-tt tfaz di řřifa tewwi-as laeqel-is, tēēba-s mačči d kra, ur yekkis ara akk allen-is fell-as, Akli seg akken yehřa tēēba-s yessaweđ armi i tt-yesyim yid-s.

Iėedda lawen imekli, Ĥamid akken kan yuyel s axxam-is ur yekfi ara axemmemyef Lidya tewwi-as lėeql-is dya smana -nni kan uqbel ad yuyel Akli yer Fřansa, iceggeε-as ultma-s akken ad as-tt-id-texđeb. Akli yefreħ mačči d kra imi s waya yewwiđ leby-i n wul-is, xas ulama Lidya ur teqbil ara zzwaĝ-agi maca netta i ħeřes-itt akken ad teqbel, yeyl-id fell-as wedrar imi tesla s wanct-a dya yenteq yur-s baba-s :

-Ila anwa yufen rbeħ yugit, argaz yesεa řřifa, tin yur-s ur yezri dacu yesεa n udrim.

Terra-as Lidya :

-Ur teqqim ara deg wanect-a a baba, ilaq ad iyi-d-tefehmed, amek a zewg-ay d urgaz ur teħmmiley ara.

-Ur kem-id-ssaħ ara ad tagid tfehmed ney ala, d nekk id baba-m d awal-iw ara i eeddin.

Uqbel ad as d-terr s wawal yekker, yeffey seg uxxam dya tameddit-nni kan yemlal akk d Ĥamid di lbar akken ad msefhamen yef tmeyra. Azekka-nni kan yewwi-d sin ieggalen n twacult-is d sin si twacult n Ĥamid yerna-d ccix n taddart mlalen merra deg yiwet n lqahwa n temdint yefka-tt hed ur yeelim, di lawen i deg yenwa ad as-yinni i yelli-s d tmettut-is ussan-s i nebgawen bedden-d yef tewwurt, yeldi-d tewwurt yufa d Lħaġ baba-s n Yasin d yemma-s

-Ansuf yis-wen anem ney d lxiir kan iken-n-id –yecqan

Yerra-as Lħaġ :

-D lxiir, nusa-d i nnesba n rebbi akken ad neđleb yelli-k i mmi Yasin.

-Acu tebya-am ad awen-d-iniy, surfet-iyi kan zgali kan tettwaxđeb.

-Ayen ! yef akken nesla yelli-k mazel uraed tezwiġ.

-Kullec d lmaktub, dayen surfet-iyi.

Tenteq Lidya yur baba-s :

-Xađi d lekdeb mačči d tidet

-Kemmm ttef imi-m tesusmed.

Terra-as:

-Ĥşu ihi ĥala zzwaġ-agi id arriđ deg qarru-k ur d - nettili ara, ma yella mačči d Yasin d lmuħal ad qebley wayeđ.

-Muqel ziy ar yir.... uraed id yekfi awal-is armi kan tħulfa i sin ibaqqayen rsen yef lahnak-is is-xbabđ-itt di lqaea, syin akin tekker tuzzel yer yemma-s n Yasin tzemđ-itt si idmarren –is, ma d Lħaġ mazel ur yeqđie ara layes kra yeeređ ad iqennee Akli lemeena am win iheddren i lħiđ ney ya n baba-s.

Yenteq yur wakli:

-Ayen tebyi-đ ad t-seyfeđ i teqcict ayen ur teby-i ara, lweqt-nney akked d lweqt-nsen yemgarad tura ur d - yeqqim ara zzwag n bessif yerna aya dayen tezriđ.

-Mačči d kečč ara iyi-d-yemlen d acu ilaqen ad txedmey akken qqaren axxam-is ur as -yezmir ara lğamaε yettef-as amezzir, tezriđ a Lhađ aqli qudrej-k, ma yehdek Rebbi lhu-d kan d lecyal-ik axir-ak.

Lhađ yewhem deg ayen selen yimazzuyen-is:

-Suref-iyi kan nekk ur sekcamey ara iman-iw deg-k maena byiy kan ad ak-id-smaktiy belli lweqt ibeddel ilmezzyen yewwid lhal ad εacen tudert-nsen akken tt-byan nutni.

Akli yettef iman-is almi dayen yetterdeq fell-asen:

-Akken qqaren ula d sber yesεa tilas, efket-iyi lehna teffyem-iyi seg uxxam-iw.

Lhađ d tmettut-is ffyen-d ttwabahdlen, mi wwđen s axxam hkan-as i mmi-tsen tadyant akken tella, yeshasef atas imi yezra belli baba-s Lidya ur yeqbil ara yerna tin itt-iyalben yeffka-tt i wayeđ, imawlan-is weşşan-t ad yettu teqcict-agi, ad tt-yekes deg allay-is, acku zran dakken baba-s ur yelli d win akked ara temsefhameđ, yeqqur uqerru- amzun akken d tefđist, yerna d yir axşim.

Tenteq yemma-s n Yasin ar yur-s tenna-as:

-Tezriđ d rebbi ik-ħemmlen ur yebyi ara ad tnnasbeđ argaz yecban wihin ur yugged ara Rebbi, ula di-yelli-s, arrit mliħ s qarru-k dayen yekfa lmaktub gar-awen, ddunit ur teħbis ara kan di tagi, imeslayen-agi yzen deg ul-is am tarşast.

Ixef 9

Ɛeddan wuɗan yezzif-it Yasin yehbes iman-is di texxamt-is, tikwal kan id i teffey, yettruɗu yer tezwi ur di-tt-nejmeɛ ara alamma yeyli-d yiɗ, imawlan-is uɗnen aybel-is ur zmiren ad xedmen kra, akken ad as-kksen yef wul-is. Yezzel yef umetraɗ allay-is iduz seg uxemmem ur nessuffuy sani kra, almi yesla usqerbeb yekker yelli-d tewwurt yufa d sabrina tewwi-as-d tabrat syur Lidya, mi tt-yeldi ur uminent ara wallen-is mi iwala d Lidya is di ceggɛn tabrat-nni dya imiren kan yeldi-tt yufa tura-as-d deg-s:

« I ueziz n wul-iw ssaramey tabart-agi ad k-in taf di talwit, byiy ad ak-iniy aɗal ik-ɥemmley, aɗal i xaɣey ad ak-zrent wallen-iw, xas ma nemqareb maena ɥussey tbaedeɗ fell-i, ur yezmir ɥed ad yerwel i lmektub-is d acu kan, d baba id - yezgan gar-nney, ayen yeɗran akk seg-s; yessegra-d kra n yizmi rzagen deg ul-awen-nney, yeɗra yid-nney wayen akk yef ur nebni ara maɗi.

A Yasin asseni ik-zriy tikkelt tamenzut ur zriy amek iga, am tyita n trisiti dixel n wul-iw, akken kan ik-waley teɣgebd-iyi, nekk yid-k necba aggur d tziri deg yiwen yigenni, maca ur ttehlilin ara, dunit fell-ay teɥkem ad tesserzeg asirem, acukan iles-iw yegguma ad d-yini ayen akken iwumi ur yezmir ara wallay ad tid yessuffey, d imeslayen i tegnit-aki ur nban ara.

yef lmend n zzwaɣ-iw ara d -yilin ass n lexmis diteddun, ssaramey ad d-taseɗ ad theɗreɗ yidi i temɗelt n tayri-nney ».

Yasin, ɥuzent mliɥ imeslayen n Lidya, yefhem belli tayri n lebda ur tettmettat ara, d imeslayen id-yesseɥyan deg-s asirem akken ad yidir yid-s, di sin admmaggren ussan yelhan ma yella ur d-yekcim ara wis tlata gar-asen, dya imiren yeffra-tt d rray-is akken ad as-yarru ula d netta imiren kan yerra-as:

« Limmer ad tezreɗ aɗal yesteɥla wul-iw mi zriy tabrat-nni, teɗra yid-i am uderyel yettnadin tafat, ur teffrey ara fell-am nekk tazwara yiley yekfa imeɗra wayen yellan gar-aney ass-nni i deg tettwaxeɗbeɗ, meena kemm tbeyneɗ-iyi-d d akken yeltey, leaɥd nemyefk gar-nney yekked nnig leɥwayed n tmetti taqbaylit la lxeɥba n ccix n lgameɛ wala lkayeɗ yestanya lmir, ur zmiren ad ţefɗen tayri-nney; daya i kem-yeɣɣan tennarneɗ ger wallen-iw si tama-w ɗamnney-kem tameyra-inem ad ɥeɗrey xas akken d lmus ad ikecmen deg ul-iw lameena awid kan ad kem waliy ».

Wagi d asefru xeddmey ussan-agi i ɛeddan ssaremeɣ ad am yeɣgeɗ:

A tin ħemmley, d lmuħal ad eicey mebla kemm
 Deg wul-iw tuyeđ amkan, d kemm i d asirem
 Amek ara sedhuy ul-iw i kem-id- yessuturen yal ass

Aħas i sebrey ħef tin i d ay- yuyen
 D kemm i xtarey a tin ezizen
 D lmuħal ul ad kem-yayes

Yewweđ-d wass n lexmis, Lidya tettheggi iman-is s uneyni, ad tbeddel axxam, ad teġġ tudert n lehna s tayeđ, tin anda ara tqabel axxam-is d urgaz-is, win id as-d-cekren medden ur tezra tudert-is a tqal d ilili, ula d yemma-s tettwešši-tt teqqar-as ħas ulamma mačči d win yebya wul-im ad d-yaweđ wass ad tt- ttuđ Yasin, yerna dunit ad am-teđdes, ur teħši ma yella d tidet ayen akka ad as-d-qqaren ney d asedhu kan a ttedhuyen, issaħ yizri-s ur tezri amek ara tkemmel tudert-is mebla Yasin, tezra ula d netta ad as-d teġġ lweħc d ameqqran. Ass-nni tesfeđ imaħħawen-is thegga iman-is i tmeyra, terred leeqel ħef laġel nyimawlan-is, imi ur tebyi ara ad ten-tesneyni.

Yasin yettef deg wawal-is, ireggma-s ad yass ad yeħder, yussed, ula d leftur yečča am netta am medden niđen lamaena tiyta yečča-tt kan ar daxel, mi d lawen n tiqufya suffyen-d Lidya s tbel d teyratin s rekbent yer tkerrust gar snat n tlawin, yiwet d yemma-s tayeđ d nana-s Yamina, tetterdeq d imetți mi d-ylint wallen-is d wallen n Yasin, ur tettiif ara akk iman-is tħus i wul-is amzun akken yebya ad yeħbes, twala kullec d aberkan deg yiwet n dqıqa, imiren i tezra d akken yexdem akk ayen yellan deg fus-ines akken ad yass ad ttiwali i tikkelt taneggarut xas ulamma yeweer mliħ fell-as.

Ma d netta yemmuqel-itt s wayen yark yesa leħnana deg wallen-nni ines yeslubuyen izemniyen, dya imiren kan isanser iruħ deg ubrid-is, yeffey-it leeqel degmi ywala takarrust tædda zdat-s yettazel, yettazel am umeslub almi id yufa iman-is deg amkan-nni anda bnan tayri-nni nsen.

Yeqqim ddaw n tzemmurt yettmeġġid s țelq n tayect-is amzun akken d llufen umi teereq yemma-s, syin akkin yekker yessers afus-is yef tzemmurt-nni, anda akken neqcen ismawen-nsen di sin isalfa-s. imiren yekker ad yenejmae s axxam s wul iherqen yegla s snat n teqraetin n ccrab yuyitent-id uqbel, imi yezra ayen tittraġun.

Ixef 10

Ɛeddan sin yiseggasen yakan, Lidya tuyal s tadist tefreḥ yi-s mačči d kra, ayen i tt-yeġġan ad tetwennes imi Ḥamid yesserzga-s tudert-is ayen texdem ad icekti fell-as, ayen texdem ur tettæddi ara, tuyel tefhem belli d læezza-s mi ara tt-iwali teṭeb ney tennuyna. ttazalen wussan rennun lechur almi tekcem aggur-is yewweḍ-d wass i deg ara truḥ ad terbu, azyal d azyal, Ḥamid ulac-it deg uxxam, cwi kan telha temyert-is d nettat akk i tt-yiqublen tbedd yer tama-s, tessawel-as i lġar-nsen, yewwitent yer sbittar, yerna akken leḥqen ar dinna tekcem ad terbu dya cwit kan akka aten yerna yur-s uqcic d amucbiḥ, temma-as Yasin, tezra belli ad icuk deg-s Ḥamid lameena tæmmed.

Mi d yewweḍ Ḥamid yer sbitar ur iḥawes ara akk ad yefhem ma yella isellek uqarru-s bxiṛ ney ala awal amazwaru id as-yenna amek id as - temma i weqic-nni, akken kan id as-d- tenna Yasin as-t-iniḍ iqmeḍit lġen yebda yettuzaf dinna s wayen id as-yefka rebbi di lġahdi-s ula d nefis ur t-id-yerri ara, yenteq imiren yur-s s yiwen wudem akken yerfen:

-Ayen istemmaḍ akka? Ayen?.

- Wellah ar ġaḥey ar d kečč i bu zehrūn akk di ddunit ass-agi yerna yur-k weqcic dayen kan a ziyemma yeltay, d isem -aki kan ik yerḥen, dacu i tyuyen ?

Yerra-as :

-Ala a yexti maci danct-an id-qquesdey, tezriḍ mliḥ limmer ufiy ad as-semmiy Muḥend Læerbi yef yisem n jeddi fell-as yaefu Rebbi.

-Acu ara k-iniy nekk tura,ruḥ ar tafremlit-nni ma yella mazal ur ifut ara lḥal beddel-it daya yellan.

-Teseiḍ lḥeqq Wellah, ad ruḥey kan ad zrey ccef n serbis ad waliy acu ad yini.

Iruḥ Ḥamid ad inadi ccef n serbis dya cwit kan akka, yuyaled, anyir yekres, allen-is dexment, amzun akken d win iḥawzen aṭas, Lidya dinna i tefhem belli ur qbilen ara ad as-bedden isem -nni, ney ifut lḥal dayen. dya yenteq yur-s s tin leḥmeq yenna-as:

- Aten nnan-iyi-d ilaq ad ruḥey yer lamiri, dinna kan i zemmren ad as-bedden isem-agi.

Terra-as:

-Wellah, lukan ad iyi- teffkeḍ awal ur tlaḥud ara akk ar lamiri –aki fiḥel taruḍi uqarru, yerna isem aki yelha ur yelli dachu it yuyen, sarḥa-s i temselt-aki dagi kan dayen, mazel-ay mezziyit ad nuyel ad nernu derya, mi d nesəa aqcic nniḍen ad as- nsemi yef yisem n baba-k.

Ḥamid yessusem cwit, yehres cwit iman-is s uxemmem akked umeyyaz yufa-d ulac dachu yellan deg isem-nni yerna ayen id tenna Lidya ur teḍlim ara deg-s dya yenteq yur-s yenna-as:

- Dayen teseiḍ lḥeq, ur tengir ara ddunit cwi kan iluled s ṣṣaḥa-d daya ad ḥemdey Rebbi at cekrey.

Lidya tefreḥ dayen kan imi tessaweḍ tqenneḥ argaz-is ad yeḡḡ isem-nni

Ḥeddān kra n wussan, ass yettaḡḡa-as amḍiq-is i gma-s. ad as-tiniḍ d azrar i iqqersen, Ḥamid d lawen ad iruḥ yer Fṛansa akken ad yay takarrust lamaena uqbel ad iruḥ, inna-as i Lidya akken ad truḥ xir s axxam n jida-s, mi d yuyel ad tuyel ula nettat, teqcict tefreḥ dayen kan acku ur tufi ara iman-is yid-s.

Yasin yuy-it lḥal d axeddem di ṣṣaḥra, di Ḥasi Mesud, yur-s kra n wagguren aya segmi id yuyel yer tmurt, tusa-d akken kan i tt-yebya wul, Ḥamid ulac-it akka meqqar yezmer ad izer Lidya akken yebya, yella i teddu yer lḡameḥ n taddart id yezgan nnig uxxam n Lḡida kan iteddu almi id yesla i ṣṣut n tmeṭṭut tessawal-as s yisem-is dya yewhem d anwa akka yezzi ar deffir yuffa d Lidya tayri-s tamanzut, ur yezri ara akk amek iḥulfa imiren mi yesla i ṣṣut-nni. Ma d nettat ur nhedder ara ul-is qqrib yehbis si lferḥ mi twala tenteq yur-s,

-Azul a Yasin

-Azul fell-am a Lidya, ur kem-yuy wara

-Labes el ḥemdulleh et kečč?

- Am lweqt daya, lameena qrib ur kem-εqiley ara a tḍaefḍ bezzaf ayen akka ?

Lidya tessusem cwiṭ terra-as:

- Ad as tinniḍ amzun akken ur tezriḍ ara anda tt-eiciy.
- Akka i d ddunit, ihi i wergaz-im dagi i yella ney ala?.
- Xaṭi d nekk kan netta iruḥ yer Fṛansa, yesea cyel dinna. i keč amek ik -ggan wussan?
- kffiṣ leqraya-inu, tura aqli d axedem di ṣṣaḥra, akka tettwaliḍ werɛad zzawġ-ay.

Terra-as Lidya:

- Dayen yelhan a Yasin lameena ilaq ad kecmey s axxam ḥarey ar tikkelt nniḍen ma yebya Rebbi.
- Ayen akka ṭhareḍ lxir kan?
- Ġġiy-n mmi deg uxxam yerna jida ulac-itt.
- Yasin yexlee mi yesla s Lidya tesea mmi-s:
- Teseiḍ eni aqcic? si melmi akka? isem-is? Yasin yettak-as isteḡsiyen wa deffir wayeḍ.
- Ih, yesea seta wagguren di leɛmer-is yerna semmay-as Yasin am kečč.
- Amek almi?
- Ma ṭhemmeḍ seg ul ulac d acu uɛren fell-ak ad txedmeḍ suref-iyi tura ilaq ad ruḥey. qqim di lahna.
- Iruḥ Yasin deg ubrid-is yefreḥ maci d kra s temlilit-agi, imi yerġi ara akk, imiren yetḥeq belli Lidya tebya ad d- teḥyu tayri i ten yezdin gar- mi textar ad as-t tsemmi isem -nni i mmi-s, imekta-d akk ayen iten-yezdin lameena ur yezri ma d yefreḥ ney ad yehzen.
- Mgal Lidya yanfufed wul-is mi teḥša nettat d Yasin d lmuḥal ad d- ggrin aaken.
- Yekfa lgunji d-yewwi Yasin, ihegga iman-is ad iruḥ mebla ma iwala tin ezizen yef ul-is, di lawen-nni Ḥamid ikcemad yer tmurt yewwi-d yid-s takarrust “ Renault 21”

dya imiren Lidya tuyał s axxem n yimɣaren-is, ma d netta degmi yekseb takarrust-nni yettu axeddim –is ula d ixeddamen yettağa-ten wehd-nsen deg ucantyi, netta yettara-tt i umentar si temdint ar tayeɗ. almi d yiwen wass, yewwid Rebbi deg ubrid-is yiwet n tlemzıt teqqar di tsenawit tessufy-as leɣel ttruhun seedayen ussan-nsen yef yirri lebher, teşşaweɗ-it almi yettu ula d tamettut-is d mmi-s.

Almi d yiwen wass, Lidya tewwid s lexbar belli Hamid yesea tamettut nniɗen, yerna ula d netta yestaerf-as-d, yiwet n tikkelt tameddit ikacmed deg mmi n tewwurt yewwid yid-s taeciqt-is imiren kan tefra-tt d řray-is ur teqqim deg uxxam yecban winna ney d urgaz yecban win, terfed mmi-s terwel seg uxxam, truħ ur teɣqil abrid, tettedu armi tewweɗ yer wexxam n jida-s testtabteb di tewwurt dya terra-as-d awal jida-s:

-Danwa akka?

-D nekk a jida, d Lidya ldi tewwurt.

- D Lidya? D kem aya a yelli ?

-Ih d nekk, d awezyi ad uyalet yur-s

El Ġida ur tefhim ula d yiwen wawal deg ayen akken thedder Lidya

-Acu akka ad tettmeslayeɗ a yell-i ? d anwa akka id -qesdeɗ?

-D Hamid a jida

-Amek teġġiɗ argaz-im lawen-agi? dacu akka i kem yuyen tedrewceɗ?

Kecment ar dixel n uxxam dya teħka-as tadyant akken tella dya tenna-as :

-Dayen a yelli, uli i m-yexdem yimetti, akka i yura di twenza tamcumt.

Terra-as Lidya s zeaf:

-Ala a jida, ur yelli d lamktub wala dtawenza - agi id qqareɗ, nekk d baba amcum iwumi la ttawiy aħalaya tixurdas-is akked tmurdas-is, d netta i yebyan akka limmer ur d-yeffki ara ad zewġa-y bessif tili tura ur ttawdey ara ar tlufa-agi d netta id ssebba yerna tin ttiyelban yurey-d aqcic d netta kan ig ttuyaɗen.

Terra-as El Ġida:

-Xas ur qeṭṭeε ara layes a yell-i, mazal-ikem mezziyed, sya yer azekka t-zemmred ad tawded zwaġ.

Yewwed-d lawen n ccreε aqcic fkan-t i yemma-s yerna lqaḍi yehkem yef Hamid ad ixelles nafaqqa n mmi-s, akka i tqerru d zzwaġ n bessif d dderya i yettxalliṣen, yernu taggara-s d berru, ma d Hamid akken ad yessawed ad as-yebrru i Lidya yezenz takarrust-nni i as-d-yuy uḡgel-is, ma yella d nettat teggul yef zwaġ, siwa ma yella yeqbel Yasin ad yecrek ddunit-is yid-s , teqqim,teac akked jida-s, yettayeṣ idrimen n imjuhed, dayen si ddurt ar tayed yeḡeyyiε-as-d wakli idrimen si Fransa, ayagi akk mazal jida-s tedder ur tessi dacu ara tagged wala dacu ara tt-ixaṣen ama d nettat ama d mmi-s.

Yezri useggas yef berru-ines, terna cwiṭ tuyel Lġida teyli-d di tesga almi tewwed laefu n rebbi, Akli mi yesla s lmut n yemma-s, yusa-d yer tmurt akken ad yehḡer i temḡelt -is, yeshasef atas imi ur yelli ara yer yidis-is mi ssufey rruḡ, mi tremmeq tiṭ-is yelli-s iwala lihala i deg dteggira, imiren kan yeffra-tt d rray-is akken ad tt-yefk ad teiwed zwaġ, yerna tikkelt-agi yebya-as imyaren wid umi mmutent tlawin-nsen, yerna ad ternu ula d irbiben i uqarru-s, iyil dya ma yexdem tadyant am tagi dayen yelhan as-ibudd.

Ixef 11

Ɛeddan teltiyam yef temɗelt n lġida, Akli mazal-it yettef deg wawal-is ad yef- yelli-s ad tɛawed zzwaġ, yesers iman-is yer tama-s yekreɗ tayect-is, yessaked-itt, syin akkin yenteq yur-s yenna as:

-Tura mi akka telliɗ s uqarru-m ilaq-am ad tɛawdeɗ zzwaġ, ma yella d mmi-m i baba-s kan i wumi d-yewwi lħal d yili yur-s.

-Ala a baba, d lmuħal ad yeɗɗru wayen akka ad dteqqareɗ, nekk ggulley yef zzwaġ ma d mmi d awezyi ad qebley ayen ad iyi-farqen yid-s.

-Hess-iyi-d a yell-i, nekk ttxemmimey yef leɣlaħ-im, yernu dayen yelhan i am -byiy, ilaq fell-am ad tħezbeɗ cwit i nnif n twacult.

Terra-as Lidya:

- D awezyi ma yella dya d tidet tettxemmimeɗ yef lħerma-inu awi-iyi yid-k yer Fransa, akken yebyu yili lħal nekk d yelli-k.

Yerra-as wakli:

-Hala tagi ur d-neɗerru ara, tezriɗ Fransa tamurt leyrur, tamurt n lehyuf, dinna tiħdayin meħra ffyent i ubrid, si tberna ar tayeɗ, yerna ula dtameddakelt-nni-inem Kristin tewwed leefu Rebbi acku teɗfer abrid-agi ur nessuffuy.

Terra-as Lidya s wudem ifeqeen:

-I wumi akk tikerkas agi a baba? Ddurt kan i ɛeddan iyi-d-ceggeɛ tabrat, ur tt-yuy ur tt-yebli, yerna qrib ad tekfu leqraya-s.

-Dtidet, skadbey fell-am, maena ilaq ad tezreɗ belli di nnfeɛ-im a yell-i.

Seg wakken ur tetɗif ara iman-is tuɣaf fell-as terra-as:

-Imi akka ur lliy d yelli-k, kečč ur telliɗ d baba, aqli cbiy tagujilt imawlan-iw ddren.

-Yeh ! ihi ula d nekk aqli berrey deg-m, rfed mmi-m teffyeɗ-iyi seg uxxam-iw, ur ħwaġey ara akk ad sley i yisem-im wala ad kem-zrent wallen-iw.

Lidya tbub mmi-s yef a rur-is teffey seg axxam izri-s icuba tala, te weq d acu ara texdem, sani ara tru , t us amzun akken di yir targit i tt-yuy l al, ulamer tezra d akken ad tekcem deg ubrid ur tezri ara sani ara tt-yessuffey. Tufa-d iman-is di tmetti anda tame tut ur nesei ara imawlan ney argaz yer yiri-s tettwa fes, tezmer ad teqqim d yir lemtel ara d-ttawin medden seg yimi yer waye . Ma d akli akken ur tesse lamen ara medden, win id yemmuger ad as-yinni belli d yelli-s i yebyan ad teffey seg uxxam, imezday n taddart me ra yules-asen-id d akken tugi ad teawed zzwa , akken kan ad ye fe  ddub yef yiri-s, d acu kan gar-as d yiman-is ye sa belli yes edda lba el aberkan d tmu granit yef yelli-s.

Eddan sin n wussan yef taluft-nni, Akli yuyel yer F ansa, ma yella d Lidya ur tezri ara akk amek almi id-tufa iman-is di tala, teyli yef tgecrar-is tettuyu Rebbi i tt-id-ixelqqen teqqar-as:

-Ayen akka a Rebbi i turi  fell-i l if nekk d mmi? yeyli-d fell-i t lam deg wass, yef yixef-iw neylend yiyeban, dayen umi ur zmirey ara, zzayet tteebga fell-i, ansi id as-kkiy i zher-iw d asawen, a nney a Rebbi ezizen kkawen ifadden-iw,eyiy, ula d   ura-w la tettdubu trennu, talwit ur d-te al fell-i, ar melmi ara qqimey akka! Ad seukkuzey di lme na, tt-men-yif taluft i eddan wala tin id-iteddun, rzag-it fell-i wussan am qlilu, a sidi Rebbi wissen ahat ma yella ad tbeddel teswi t, ad d-testeqsi fell-i lehna ney akka ara tt-kemmley.

Tkimmel akken thedder trennu, tesraerie am tmeslubt, tecencew acewwub-is armi id- edda yiwen umyar, yesla i ume ed. dya te dedd yiwet n tme tut s yinna yesteqsa-tt yiwen yenna-as:

-Dacu akka ye ran a tame tut leali?

Terras-as:

-Tewwe e -d di lawen a dda Rezqi, d yiwet n tlemz t I yellan di tala.

-D acu akka i tt-yuyen d l ir eni?

-Ha-tt-an te tef-itt tiselbi, tebya ad tney iman-is.

Dda Rezqi yerra-as s wudem iwemen:

-D anta- tt akka tagi a yelli?

-D Lidya, d yelli-s n wakli mmi-s n Lgida, dya imiren twehha-as yur-s yiwet n tmeṭṭut nniḍen tella dinna.

Imiren iqerreb yur-s Dda Rezqi, yenteq yur-s yenna-as:

-Ayen akka a yelli? Ekes tikti-agi seg uqerru-m, tezriḍ tarwiḥt d ayla n Rebbi, d leḥrem fell-am ayen akka tebyiḍ ad txedmeḍ, seu leeqel a yelli, xzu ciṭan ad iruḥ fell-am.

Terra-as Lidya:

-Aeyiy di tuddert am tagi, byiy ad mtey.

-Xzu ciṭan a yelli, ur d-qqar ara akka, mazal-i-kem mezziyeḍ.

-Baba, isellem-iyi, ufiy-d iman-iw deg yibberdan nekk d mmi, neṛwa anemḍer, nerna taæbuṭ texwa, ha-t-an mmi meskin yenya-t laḥ d usemmeḍ.

Yerra-as Dda Rezqi:

-Iyya-d a yelli, tawwurt n uxxam-iw teldi i kem d mmi-m, akken qqaren win yetṭfen di Rebbi leamer t-yeḡḡi,ekkes aybel i wul-im ur ttagad.

Imeslayen –agi n Dda Rezqi rran-d asirem i Lidya, iferḡed Rebbi fell-as, deg yiwet n dqiqa tbeddel fell-as teswiṭ, mi s t-id- iceyyee Rebbi deg ubrid-is, yjemε-itt yeffka-as taxxamt tedduri deg-s nettat d mmi-s, teḥmed Rebbi tcekker-it imi mazal lmumnin di ddunit, dya tameddit-nni, ččan imensi lwaḥid syin akkin truḥ yer texxamt-is, caelen tacameet imi ulac tafat, dayen i yeḡḡan Yasin yugged, dya tessawla-as-d timucuha armi yetṭes, ma d nettat kra yekka yiḍ tettduqus mi ara d temmekti ayen i εeddan yef uqerru-is, Dda Rezqi ur ten-yeḡḡi ara ad xaṣṣen kra, yal tikkelt di ddurt yettruḥu yer ssuq yettaččar-asen-d aḍellaε s mkul d lxir, ama d lxeḍra, ama d lfakya, ula d aksum yettawi-asen-t-id, ayen i tt-yeḡḡan tæweq amek ara as-terr lxir-is, d acu kan tga-as leqder d ameqqran imi t-teḥseb am baba-s ney ahat kter.

Ha-tt-an tewweḍ-d leid, Lidya teqqim akked Yasin mmi-s ttmeslayen, awal yettawi-d wayeḍ, dya yenteq yer yemma-s yenna-as:

Yenna-as:

-Amek ihi a Lidya yella kra ujdidi yellan.

Dya ur yerġi ara ad as-derr s wawal yemey yer lġib-is yeddem-d abiyi n myatalef yefka-as-t i mmi-s n Lidya, aqciç yefreḥ dayen kan akka meqqar yezmer ad yay akk ayen i as-yehwan yerna ad izux zdat tizyiwin-is, Lidya ččurentad wallen-is d imetṭawen mi twala ayen yexdem win tḥemmel, limmer mačči d lēibad-nni yettēddin gar-asen tili ha-tt-an teḥka-as akk ayen i tt-yerḥan d wayen akk i yeḍran yid-s, tenṭeq yur-s s wudem inuynan:

-Acu tebyiḍ ak-d-iniy, mačči d yiwet i ēddan fell-i, msebbrey nekk d urgaz-iw, arnu yur-s baba yesmeḥ deg-i, mmi deg grebi-w, lukan mačči d yiwen umyar id-aḡ-i-jemeen yur-s ad as-i barek Rebbi tili ur ḥṣiy ara amek ad teḍru yid-ney.

Yasin tewwet-it lefqea awal ur t-id-yuli ara yewhem,yeqqim akken.

-D ayen a Yasin anef-as ad ēddint akk, i tura kečč anda akka id-tegrid?

-Nekk yur-i setta n wagguren ay-a segmi zewġġey.

-Yelha! Dayen yessefrahēn, iban kan ad tili tfaz deg ṣṣifa.

-Akken tebyu tecbeḥ, lameena mačči am kemm.

-A nney a yasin ula d kečč yewwet-ik zzher-ik.

Mmeslayen akken cwit, uyalen msefraqan yal yiwen iruḥ deg ubrid-is, mi tēdda leid yal wa yuḡal yer lecyaal-is.

Ixef 12

Zrin setta n yiseggasen, aseggas yettawi-d wayed, Yasin yekcem yer llakul, yiwen wass ikcem-d s axxam yettru, yemma-s yeffey-itt leeqel mi t-twala di lihala-nni, mačči d win yeffyen šbeḥ i d-ikecmen tamedit, tuzzel yur-s tḥewwa-t gar yifassen-is, teslef-as i i mmi-s, syin tesyim-it yef yirebi-s, tesɛdda-d dya ixef n iḍuden-is s lehnana deg ucekkuḥ n mmi-s tkemmez-as amzun akken tebya ad tessenyas seg uneyni-ines, testeḡsa-t :

-Ayen akka tettruḍ a tarwiḥt ?

-Ulac a yemma, ulac.

-Aha ziy a mmi, ur ttaged inni-d ayen yellan.

Yerra-as :

-Yal ass yettruḥu-d yiwen urgaz s tkerrust yeqqar-iyi-d nekk d baba-k, icewwel-iyi akk.

-Dayen a mmi ur ttru ara, azekka ad dduy yid-k yer uyerbaz ad zrey aragaz-agi, ad mmeslayay yid-s, ad as-iniy ur yettuyel ara ad d-iruh yur-k.

Azekka-nni tekker šbeḥ, thegga mmi-s, tedda yid-s mi wwden yer dinna, teeqel aragz-is amazwaru, yella yesned yer tewwurt n llakul, dya truḥ yur-s am yilef ijerḥen tenteq yur-s tenna-as :

-Xdu-as i mmi ma yahdek Rebbi, anefas ad iyer s leeqel-is, aha ziy ini-iyi-d anda tegred aqarru-k mi lliy ttnadaḥey akken ad t-id-sekrey ? ney imiren iḥeqa tufid iman-ik, deg wacu tedhid, laɛnaya n Rebbi mur d-iyi-d-tennid d acu n wudem i kid-yiwwin assa akken ad tezred ?

Ḥamid seg akken yezra yur-s lḥeqq deg wayen id-tenna yebra i uqarru –s di lqaea amzun akken yeneḥcem, dya yerra-as s usqewqew :

-Wali a Lidya xas ma yella tessid lḥeqq deg wayen akka ad d-teqqared, lameɛna si tama nniden ur tettu ara ula d nekk d mmi, dayen yelhan iyi-d yewwin yer dagi, byiy kan ad as-yermey ayen i futen.

Imeslayen n Ĥamid ur řawden ara ad qeñen Lidya imi tessent-it amek igga, mačči d win ara d yuñalen s abrid, tewweđ armi teggul deg-s ad yejbed iman-is ney ad teccekti fell-as s axxam n ccreε, imi d nutni kan i izemren ad as-tawin lħeqq n mmi-s, teggul ur teħit armi tessawed s axxam n ccreε εeyynen-as ad yeğğ tilisa gar-as d mmi-s, yerna ula d lqadı yehkem fell-as ad yeggri yer yemma-s.

Yasin degmi yeżra yeşea baba-s yerna yeşemeħ deg-s i inuyna yeeya isteqsay yemma-s yef wacu msebren, ula d imddukkal-is n llakul zgen qqaren-as i kečč tesseid baba-k ? ayen lemer i d-thedred fell-as ?

Yal tameddit i tteawadas i yemma-s ayen akk i as-d-qqaren yeħbiben-is, mazel uread yefhim yf wacu mseñden imawlan-is, uqbel ad yefhem tilufa n ddunit, i ssawl-d lajel-id, tēdda-d tkerrust tħuza-t zdat n tewwurt n uyerbaz wwin-t srid yer sbitar maca ur yessawed ara tarwiħt yemmut deg ubrid, Lidya mi tesla tmeğğed s tēlq n tayect-is tcencew akk acubbub-is, yeffey-itt leeqel aeziz n tasa iruħ yeğğat-t, ur tettuyal ara ad t-twali, ula d tilawin n taddart ur uffint ara amek ara tt-sebbrent, tefsex ačal n yiberden gar yifassen-nsent.

Azekka –nni yef sebea n sbeħ yeččur-d uxxam d imēezen, imddukkel n Yasin, ula d lecyax-is akk ĥedren dinna.

Mi d-telħeq d tnac wwin-t ad tmedlen, yiwen seg yimddukkel-is yura-d tabrat n taggara yeğrat-tt-id :

« A Yasin ezizen, truħed uqbel lawan, ula d ddunit ur tt-terwid, tefkid læhd ad tilid gar-anney lameena truħed s anda ur tettuyaled, taker-ik lmut mezziyed, ur twalad acemma xas akka truħed d acu kan isem-ik ad yidir i lebda deg wul-awen-nney, ad ak-yerħem Rebbi ad ak-yesekcem di tebhiren –is ur nesei tilisa di lğenet. »

Imeslayen-agi ĥuzan kra n wid yellan dinna, dya mi tēdda temđelt, yal yiwen yuñel s axxam-is. Ired Rebbi Yasin ad yettwamđel tama n lğida d lejdud-is akk, ma d tameybunt n Lidya segmi i tsegra mmi-s awħid seddaw wakal, tħulfa am wakken yella kra i d-yettwakksen seg yidmaren-is.

Ixef 13

Akli yebaenunez yef ufutay amzun akken d barzidan ney d agellid, yettecmmuḥ weḥd-s weḥd-s am uderwic, tameṭṭut-is tewhem mi t-twala akken dya tenṭeq yur-s tenna-as :

-D acu akka ik-id-yesferḥen ? ney d lxir n Rebbi ik-id –yebdan ?

-Ih, akken swaswa d win d lexbar n yelli-m iyi-d-iwwḍen.

-Yeh ! Amek tettili ur ttyuy wara ?

Yerra-as s utihi :

-Ulac d acu tt-yuḡen d mmi-s kan i yiwwḍen leḥfu n Rebbi, tewwet-it tkerrust.

-Ayaxaṣar-iw, nney a tin yeḍran d tmeḡbunt n yell-i, ur nesei zzher, ad as-tiniḍ tewwi deewessu ula d win i tt-yettwanasen di ddunit iruḥ, ha-tt-an tudert uyur tt-tesawḍeḍ.

Werdiya mi tesla yir lexbar-agi s yur wergaz-is tezzi yis-s ddunit ṭulfa tettaqef, ifadden-is kkawen, ur tewwiḍ ara ar texxamt-is almi d ayen, tḍegger iman-is yef umetraḥ, ul-is yeḥdaqqer acu ara texdem, allay-is la yesmirjiḥ gar tuffya seg uxxam-nni akked tyimit yer urgaz bu tmeckukal, yettnadin dima amek ara yesluy tagnit, ula d mmi-s n yelli-s ur s yeḍḍil ara, yerna ur tezri ara belli suffyent-id seg uxeddim imi teyleq tkebbanit anda ixeddem, yuffed iman-is deg yiwet n dqiqa lḡib yexla, ur yezri d acu d tifat ur yeshil ara ad d-tafeḍ iman-ik mebla axeddim mbaed eecrin n yiseggasen, mačči akken i imeyyez i tt-yufa, mačči d yiwet n tikkelt i inuda axeddim, mačči d snat, atas i yebyan ad t-ṭṭfen yur-sen d axeddam maca d ayen yedda di lemer, imi tteḥwiḡin kan ilmezzen.

Yiwen n wass, ur d yekcim ara zik s axxam, anyir-is yeḡli-d, mi it-yezra Ğamel di liḥala –nni yenuḡni yenteq yur-s yenna-as :

-D acu ik-yeḡḡan di beṛra ar lawen-agi ?

Yerra-as s wudem iḥeznen :

-D acu tebyid ad d-iniy a mmi mačči d yiwet, ansi itt-fsiy ad d tcud ansi nniđen, ad as-tinniđ d deewessu i tt-xellişey.

-D acu yeđran akka a baba ? d lxir kan ? yerna ur k –ixus kra, aqli-k s uxeddim, yerna tkesbeđ ayen ur yeksib yiwen ama d agi di Fřansa ama di tmurt d acu ara ternuđ nnig wanecta.

Akli ur yufi ara lkuraj amaek ara as-iđegger ameslay mi yruđ ad yenteq ad yened yiles-is, ad qqaren yicenfuren-is, yeqqim kan yettmuqul deg-s zun akken isewweq lemer-is anda nniđen, dya amecwar kan inteq-d yenna-as :

-Fur-i kra n wussan-aya segmi iyi-d -ħebsen seg uxeddim.

Yerra-as Ğamel :

-Yyeh acu n ssebba ?

-D carika-nni anda lliy, teyleq dya ħebsen -iyi-d, akken kan id yekfa awal-is Werdiya teččur-d tewwurt tesla-as mi id-yenna akken dya tetthuzzu aqerru-is amzun akken xussent-tt tlufa dya tenteq yur-s :

-D acu -t akka ccyel-agi umi d-sliy ? d tidet waya ?

-Ih d tidet.

Terra-as :

-Lukan di tettħebbiređ i taggara tili uli-ay-yissawđen yer liħala -agi, maena kečč ayen id-yeffka wass yečča-t yid, qqaren-ak at zik « D temzi i ixedmen yef temyer »

-D acu akka tesnehmuyed a tamettut ? eni nekk ufiy ugiy ad xedmey, ney tyiled ieğeb-iyi wayen akka degi lliy, ayagi yekka-d nnig lebyi-w

-Arwu řray-ik, lukan ur tewwiđ ara yelli-k ar tmurt teğgiđ-tt –in dinna tili ahat ass-a d nettat ara yxedmen fell-ak ad ak-terr lxir, imi kečč teseyređ aqerru-k, rwu řray-ik, wali timeddukkel-is sani i leħqent ass-a ha-tt-an Kristin d yiwet seg-sent tekfa leqraya yerna d taxeddamt yef yiman-is.

-Teseid lħeqq a tamettut, tagi d lyelħa-inu, d nekk is- meħsisen i ccmayet itt-xaladey di lğamee, ha-tan d acu i d-rebħey.

Lawan n yimekli qqimen yer ttabla, awal ur ten-id-yuli, heznen i merra, teyli-d fell-
 asen leybina, ur mazel ara atas ad yekcem unebdu Akli d twacult-is msefhamen ad sæddin
 imuras d Lezzayer akka meqqar d tagnit ad zren Lidya, Werdiya yal tameddit tettæenni yer
 Rabbi melmi ara d-yawed wass-nni tettraġu s ccuq ad temlal deg-s tasa d way turew.

Tameddit n wass, lhal ibuhra Werdiya teqqim yef ufutay, iruḥ ddehn-is yer yelli-s d
 wayen yeḍran yid-s dya di lawen-nni kan yesfafeε-itt-id us tebteteb, dya tekker, teskerker
 iman-is, telli-d tawwurt tufa d Kristin.

-Alxir a xalti, udem-im ula yessefraḥ ara, acu akka yeḍran eni ?

-Læslama-m a yelli, ekcem tura s axxam.

Werdiya yegguma ad tt-id-yali wawal, Kristin tḥerres deg-s trennu akken ad d-tehḍer.

-Ilaq ad as-d-afem tifrat i Lidya a xalti.

-Ha –ten tenniḍ-t-id s yiles-im

-Tikwel a xalti n tettū ula d iman-nney seg wakken n lehu-d kan d widen i nḥemmel.

Terra –as Werdiya :

-Ur tesliḍ ara eni s acu yeḍrnn i tmeybunt n yelli ?

-Sliy, tceggeε-iyi-d tabrat teḥka-iyi-d akk ayen yeḍran yid-s. Ha-tt-an tettæici d tawḥidit
 amzun akken ur tæsei imawlan, la aḥbib la lwali.

-Ad am-inniy kan sḥeḥ ihi a yelli, Lidya ur telli d tamezwarut ur telli d tanagarut, atas
 n teḥdayin di tmurt n Lezzayer id yekkren di lḥif am yelli, wwḍey armi id as-nniy, ha-tt-an ihi
 tesæa zzher tufa win yugaden Rabbi deg-s ijemeε-itt.

-Ḥṣiy akk s wanect-a a xalti liḥala n tmetṭut tineslemt ur tsefraḥ ara maḍi, yef wakken
 iyi-d-tenna Lidya, mačči d tudert i tt-yerḥen meḥna dayen nniḍen, uqbel ad tsellek awal-is
 teḥebes-itt-id Werdiya :

-D acu i tt-yerḥan ihi, a Kristin ?

-Tenna-iyi-d « segmi yemmut mmi aqli tteiciy amzun akken di targit »

Kristin ur tezri ara belli tameṭṭut tazayrit ur tezmir ara ad terwel seg leṣwayed.

Teyli-d tsusmi gar-asent, syin Werdiya tawed tenṭeq yur-s

-Tameṭṭut tazayrit ur tessei ara lesllak, yewwi-d kan lḥal ad teddu di lebyi i baba-s ney gma-s si temzi-s, tilawin yecban tigi ttawin-tent yef uqarru, ma yella d tid yettnadin yef yizerfen-nsent d tlelli-nsent, tiden yur-sen ur swint ara.

-Tur-m lḥeqq a xalti, ula d nekk ssney tiḥdayin tizzayriyin akked tmarukiyin, nnant-iyi-d ur asent-ttæmmiden ara yimawlan-nsent ad yrent ney ad xeddment, ḥebsen-tent deg uxxam akken ad ḥerzent nnif-nsent, ur zrint ara belli d tikellax, makka i as-teḍra i Lidya, yebra-as urgaz-is axaṭer ur t-teḥmmil ara, yerna d zzwag n bessif.

-Yyeh ! akka i d zzwag n leqbayel ihi !

-Ayen yeenan zzwag, taqcict ur tettwali ara argaz-is alamma d ass mi ara teddu yur-s, d tigi i d leṣwayed i d-ḡḡan lejdud- nney.

S imeslayen –agi id -tekfa Werdiya awal-is, s usḥisef d lemraṛa ma d Kristin tewwi-as-d sin n lexbarat yessefraḥen, Amezwaru d zzwag-is akked d uzzayri, wis sin tirza-ines nettat d urgaz-is yer tmurt n Lezzayer akken ad tzer Lidya.

-D ayen yessefraḥen a yelli.

Awal –nsent yewwed yer taggara-s, tsellem yef uqarru n Werdiya tekker :

-Ilaq ad ruḥey a xalti, d lawen yerna uqbel ad d -yuḡal urgaz-im.

-Ruḥ a yelli di lehna-m

Truḥ Kristin s tyawla ma d Werdiya tḥuss i yiman-is fessuset mi tehḍer yid-s

Ixef 14

Yasin yuḡal-d si Sseḡra, yewwi-d ttriḡ akken ad yessuffey kra n lekwayeḡ, yehwaḡ-iten anda i ixedmen, fkan-as tanezduyt di « Ḥasi meseud » yezdey deg-s akked d tmeṡṡut-is seg wakken yebæed d aḡeggal –is i as-tt-yewwin armi d yur-s.

Mi yesla Yasin s lmut n mmi-s n Lidya, iruḡ iæzza-tt, iæmmar-as lajjer, dya ineced-itt ad teddu yid-s yer Sseḡra ad tæac yid-sen, Lidya teqbel mebla axemmem.

Azekka –nni tasebḡit, Lydia telsa asarwel aberkan yezmeḡ dayen kan fell-as terna yiwet n lbista tedda fell-as dayen i tteḡḡan tbaned tamesrert almi dayen. rekben lkar ruḡen, mi æddan-t tmanyā n swayeε n tikli deg ubrid, leḡqen yer leywaṡ, ḡebsen dinna, kecmen yer usečču qqimen deg yiwet n ṡṡabla, anwa i as-yennan ad d-yaweḡ wass ad ilin akken di sin, ur yelli win ara ten-iḡersen ney win ara ten-iæssen, mi d mazel kra kan n dqayeq akken ad qelæen,, ad farššen tagnit, zind i umḡiq-nni dya teneṡ yur-s tenna-as :

-Ddunit telha a Yasin ney d acu tenniḡ ?

-Ih, lukan mačči d

-Acu ? akken yebḡu yili lḡal ney teswiæt ddunit tettkemmil, akken yella lferḡ i yella lqerḡ, d acu kan ddunit tettufaras.

-Teseiḡ lḡeqq a Lidya

Yasin iæweq di liḡala i deg id-yufa iman-is, ass-nni yextar ad iæac akked Lidya deg yiwen uxxam, qqimen deffir n ṡṡejra anda ten-id-iwala yiwen, mḡennacen, msudanen, ttun iman-nsen armi iten-id-isefrawes ššut n lkar.

-Ekker ziy fell-ak, tura yruḡ lkar.

Rekben di lkar, ṡṡfen imukan-nsen imiren kemmlen awal-nsen, yenteq Yasin yer Lidya yenna-as :

-Mi ara naweḡ, ad as-iniy i tmeṡṡut –iw isem-im Ḥuriya tettliḡ-iyi, acku ur byiy ara yak ad tt-yekcem ccek yer wul-is.

-Ih, i tura ayen i textareḡ isem-agi n « Ḥuriya » ?

-Ḥuriya lmaæna-s tilelli, ad yerr mliḡ fell-am, imi kemm aqel-ikem tillelit tura.

-Iggerrez a Yasin, tura byiy ad staefuy cwit.

Tessers aqerru-s yef yidmaren –is, netta yeslufu-as deg ucebbub-is armi tt-id-yusa yides tettes., telheq d zuġ n sbaħ lkar tewweđ yer « Hasi mesɛud » dya Yasin ihuzz Lidya, tekker-d tħukk allen-is tenna-as :

-Newweđ ɛni ?

-Ih, newweđ-d, ekker fell-am rfed tabalizt-agi ad nekcama yer uxxam.

Axxam n Yasin yeqreb, dinna kan, lħan azal n setta n lmitrat akken leħqen, yurġa tama n tewwurt almi d-truħ tmeṭṭut-is telli asen-d tawwurt.

Tenna-as :

-Mreħba yis-k ay aɛziz, akken twala Lidya twaha ħur-s tenna-as :

-D antatt akka tagi id -tewwiđ yid-k ?

-Tagi d Huriya, tettli-yi d yemma-s i tt-id yeġġan d lamana d-taf axeddim, ad tɛawen axxam-n sen.

-Mreħba yis-s yer nney, tamusni n lxir, nekk qqaren-iyi Lidya.

Terra-as Huriya :

-Tanemmirt, tamusni n lxir.

-Ad am-d-awiy afenġal n lqahwa ?

-Ala saħħit, mazel lħal i lqahwa, byiy kan ad sersey aqerru-iw ad steefuy aqel-i ɛyiy aħas.

-Yerbeħ ruħ sya, ad tafeđ taxxamt yef yeffus-im ħseb-itt d ayla-m imi ad tsemdeđ tiyimit yid-nney, id ameggaz a Huriya.

Azekka-nni sbeħ, Yasin yeffey ad d-yeqdu, tameṭṭut-is tella di tkuzint tqeddec, di lawen-nni tekker-d Lidya, teqqim teswa lqahwa yid-s, tameṭṭut n Yasin txeddem yid-s deg yiwet n carika, ass-nni imi yeqli-d d lġemea teqqim deg uxxam ad testeefu dya temla-as i tnebgit amek ara tqabel axxam sima ara ad taff axeddim, deg yiwen -wass Lidya d tmeṭṭut n Yasin myussanent, msefhament, tlul-d gar-asent lemħibba.

Lidya tella weħd-s deg uxxam di lawen-nni tesla i uštebteb yef tewwurt, tewhem d anwa akka i d-yussan lawen-nni, imiren tuzzel telli-d tawwurt tufa d Yasin i d-yuvalen, teluæa-t imiren tenna-as :

-Ayen akka zik id - tuɣaleɖ, yella kra i tettud eni ?

-Ih, yella, d kemm i ttuy, dya iruħ izuɣer-itt seg ufus-is ɣer uşalu, yezzel-itt yef ufutay, yezmeɖ-itt ɣer yidmaren-is, syin yessers ticenfirin-is yef tid-is, yessuden-itt, ula d nettat tebra i yiman-is zdat-s, tessers aɖad-is yef yimi-s tesseɖa-t yef icenfirin-is tenna-as :

-Susem a Yasin, ttixilek ur d-qqar kra.

Qqimen akken fsin deg yiħulfan-nsen ugar n saæa neɣ wissen aħal, fkan lebyi i yiman-nsen, tewwit-ten nnesma, yendeh ujajih n tayri deg-sen, ttwayen, ttun iman-nsen d wayen i asen-d-yezzin. Rnan qqimen kra n ddqiqat, syin yekker Yasin yesensr-d iman-is seg-s yerfed icetɥiden-is, yelsa-ten, mi yekker ad yeffey akken ad yuɣel ɣer ixeddim-is, ibedd yef tewwurt dya tenɥeq ɣur-s Lidya tenna-as :

-Ayen akka i d -truħeɖ di lweqt n uxeddim, ur tuggadeɖ ara tameɥtut-ik ad tt-yekcem ccek ?

-D nekk id ccif dinna, ulac win i izemren ad iyi-d-yini kra, ma yella d tameɥtut-iw xas kkes aybel i wul-im ulac akk deg wacu ara tcik acku mačči deg yiwen sirbis i nxeddem, yef waya ur tezmir ara ad teğğ axeddim-is akken ad iyi-teas neɣ ad iyi-tabæ si deffir.

Iædda waggur, Lidya d Yasin ttemlilin s tuffra n tmeɥtut -is mebla ma tewwid lexbar s wayen akk iderrun deffir uerur-is, mi d ilul waggur wis sin deg mi tella Lidya d Sseħra yufa-as-d Yasin axeddim s tmusni deg yiwet n tkebbanit.

Teddun leɣyal akken iwata armi d ass mi truħ Lidya tameɥtut n Yasin ɣer tkebbanit anda txeddem Ĥuriya, testeɣsa fell-as dya nnan-as-d belli ulac tin i xeddmen dinna isem-is Ĥuriya. Ur tħawet ara awal yid-sen, imi d ixeddim-is i tt-yewwin ɣer dinna, meæ tebya kan ad tzer tin i-as-yettilin i urgaz-is, akken truħ ad tekcem ɣer yiwen n lbiru tesla i ssut yessawel a Lidya, tebren ɣer deffir, ur tumin ara allen-is mi twala Ĥuriya teffey-d seg lbiru nniɣen, terra-as awal, yeswehem-itt wayen i tezra, tettmeyyiz gar-as d yiman-is d anta-tt Ĥuriya ? d acu yellan gar-as d urgaz-is ! terfed iman-is srid ɣer Yasin tqubel-it, tekker tbuciɣant n umennuy gar-asen, txedem-as ttbeħdila tameqqrant gar yixedamen, ur yeşşawed ara ad tt-yessusem armi yečča abbaɣ-is, imiren kan yettef-itt seg yiɣil yezzuɣer-itt ɣer uxxam.

Yegguma ad yexsi umennuy gar-asen, yekker uhetwir deg uxxam, dduklen yissuyen d usreere, ladya Lidya yeččan timest, tuy-itt tawla tasemmađt segmi tezra tidet yettwaffren, tenŕeq yer urgaz-is tenna-as :

-Ayen ur -iyi-d-tenniđ ara tidet si tazwara ?

-Fhem-iyi-d a Lidya, mačči d tuffra i nwiy ad frey fell-am, maen tettuhetem fell-i, kemm zriy ur tqebeleđ ara yerna nettat ahlil, ur tessei ara win ara ibedden yer yidis-is, tegra-d wehd-s, yef waya i tt-id wwiy yid-i yer dagi, d acu kan ilaq ad tezređ ulac d acu yellan gar-aney.

Terra-as s utihi :

-Waqil tehesbeđ-iyi d tabuhalt akken ad ak-amney ?

-Ur byiy ara ad am-d-iniy tidet meqbel, acku hsiy ur tqebbleđ ara.

-Armi d tura i fehmeđ d acu d ssebba ik-yeđđan tzewgeđ yid-i, imi nesca yiwen yisem ney akka ? si tama yeshel fell-ak ad d-tesntqeđ isem-is, si tama nniđen daya i k-d-yeqqimen si tayri-k tamezwarut.,ihi imi tuyal akka ad ak-iniy tagi wellah ma tirrugza, ur tuklaeđ ara la leqder wala azal i ak-rriy, ur d teqqim ara temeict yid-k bru-iyi, yal wa ad iruđ deg ubrid-is.

teddem tilifun tessawel-as i baba-s akken ad iruđ ad ibedd yer tama-s, sin wussan mbeed yelheq yer uxxam n yelli-s. Yasin d Lidya gezmentt di řray-nsen mqabalen eg uxxam n ccree msebran, tinalwa yettwaciden fsint, yal yiwen yeđfer abrid i tiwulmen.

Yasin ibeddel axeddim-is di Ssehra yuyal-d yer taddart-is acku dinna is yeqqreb,ma yella d Lidya yerra-tt-id yid-s, tura imi ulac aewiq ara ad yasen gar-asen, yenwa ad yezweđ yid-s ad kemmlen tudert-nen akken, deg ubrid n tuyalin yer tmurt n leqbayel, yeħbes lkar, rsen-d dya kecmen yer usečču-nni anda ččan tikkelt tamazwarut mi -d-usan yer Ssehra, qqimen yer yiwet n ttabla immuqel-itt, yecmumeħ-as syin yerfed lkas -ines yenna-as

-Ilmend n tlelli-nney di sin.

Terra-as s ucmumah :

-Di lxařer n tayri i ay-yezdin.

Am tikkelt -nni ieddin fuṣen tagnit dewren din, lhan syin qqimen seddaw n tazdayt, Lidya ččurent-d wallen-is d imeṭṭawen imi ur tumin ara akked Yasin i tella, tefreḥ mačči d kra, yessers afus-is yef umag-is, yesefed-as imeṭṭawen yenna-as :

-Dayen imeṭṭi ayen akk n diri sefed-it seg wallay-im, seg wass-a d assawen ala ayen yelhan ara ay-d-imagren, ur mazal ara aṭas ad nili lwaḥid.

Lidya tesfed imeṭṭawen syin terra-as :

-Ad nruḥ yer taddart, yak ?

-Ih, yer taddart a taɛzizt, amdiq anda id-tlul tayri-nney, anda tefka izuran, anda ara neddukel alamma yefna leɛmer.

Tessers aqerruy-is yef tayett n Yasin tettru s tuffra, d acu kan tikkelt-agi d imeṭṭawen n lferḥ izedyen ul-is, ssusmen kra n lweqt yuḡal yenteq-d yur-s yenna-as :

-Tura yessefk ad neḥmed Rebbi, ad ten- ccker, imi i ay-d-yeqbel dɛawi-nney, yeṣawed-ay yer lebyi n wulawen-nney, tayri-nney tɛawed teḡḡuḡeg, tura ila ad nali yer lkar uqbel ad iruḥ.

Xas akken d anayur, ur ḥulfan i ɛeyyu wala i leɛgez, ulin yer lkar, tṭfen tibankidin n deffir akk, ɛezlen-d iman-nsen akken ur ten-id-yettwali ula d yiwen, zdan awal gar-asen, awal yettawi-d gma-s armi i d-ufan iman-nsen uyalen-d almi d asentel n baba-s n Lidya mi as-tenna :

-D awezyi ad as-semmhɛy i baba ayen yexdem deg-i, yerra fell-i timedlin ur mmutey, iyeder-iyi di laman.

-Yak nniy-am, dayen ttu akk ayen ieddin, xemmam kan yef wayen i d-i-teddun sya yer zdat.

-Fur-k lḥeqq, lliy dima seiḡ tṭmeɛ deg wul-is xas ma d amectuḥ, werḡin qedɛey a layas belli ad d-yawed wass ad tbeddel fell-ay teswiɛt ad ay-d-ldint tewwura n yigenwan, yak qqaren-ak « akken yebyu yiyzif yid leqrar-is ad yali wass ».

Yerra –as netta :

-Ur tegg ara ayilif i wul-im, ma yebya uḥnin ad nexdem tameyra n sebɛa wussan, ad negg axxam akken it-nessarem, ulac cceda ur tetbiɛ talwit, tura ad ay-ḡḡuḡgen wussan ad nidir di telwit.

Tuza cwiṭ yur-s, tejeded-it yur-s, tessers ticenfirin-is yef tid-is, sikin tesbecbec-as kra yimeslayen yer umezuṭ-is tenna-as :

-Tikkelt-agi a Yasin teyliḍ-d gar yifasen-iw ulac win i zemren ad ak-yekkes.

Tessers aqerru-is yef yidmaren-is, ula d netta yesɛedda-d iḍudan-is deg ccewwub-is, yebda i kemmez-as amzun akken yebṛa ad yessenyes fell-as iyeblan-is, ad as-isettu akk ayen iɛeddan yef qerru-s, ufan-d iman-nsen di sin weḥd-nsen, siwa nutni akked tayri i ten-yezdin ddeqs-aya mebla akukru d tugdi, and ur yelli win ara ten-i-ḥasben, anda ur yelli uyemyum d leqyud n tmetti. ula d nettat ṭhewwa-t, ṭḥus am wakken tettali-tt-id lḥamu, teyleq allen-is teyeder-itt tnafa tetṭes.

TAGGARA

Lpari, anebdu 1991.

Conclusion générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans la traduction d'un roman français vers le kabyle, pour cela nous avons choisi le roman de Rabah HAMOUMAT, qui s'intitule « L'odeur du voile » il porte sur le thème de la domination masculine en Algérie. Notre objectif est de traduire le sens du texte original.

Notre travail est réparti en deux chapitres, le premier est consacré à la méthodologie et définitions de concepts. Le second chapitre est la traduction du roman français de Rabah HAMOUMAT intitulé « L'odeur du voile » traduit « Ayemyum » en kabyle.

Ensuite, pour définir la traduction nous avons repris la définition donné par Jean René LADMIRAL ; il l'a considéré comme un cas particulier de transmettre un message ou une information de la langue source vers la langue cible.

Nous avons aussi définis quelques concepts, et nous avons exposé les techniques et types de la traduction qui nous facilite le travail,

Tout au long de notre travail nous avons essayé de se rapprocher du sens original, et afin de faire une bonne traduction nous avons opté pour les procédés suivants:

Traduction littérale qui est une traduction mot à mot d'une partie du texte source, ensuite, nous avons passé à l'équivalence ou il suffit juste de comprendre le sens dans la langue source puis, crée la même situation dans la langue d'arrivé, et en dernier l'emprunt qui est un procédé le plus simple, comme son nom l'indique, il désigne en linguistique le procédé par lequel une langue s'incorpore un élément significatif d'une autre langue.¹⁸

Durant notre travail nous n'avons pas trouver de difficultés parce que la langue utilisé par l'auteur est facile a comprendre, en outre l'histoire elle même est vécue dans la sociétés kabyle.

En guise de conclusion, La traduction est un moyen de rapprochement entre les êtres humains dans différentes cultures.

¹⁸ MARCELLESI Christine, *grammaire et linguistique : l'emprunt*, université HTE. NORMANDIE ROUEN, U.E.R, de LETTRES, 1984.P.1579

Références bibliographiques

Références bibliographiques

CHEMEKH Said, « *La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques* », in *actes du colloque International. Traduire vers l'amazighe : problèmes et solutions pratique*. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rabat, 2005.

Ines-Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, 1999

LADMIRAL Jean-René, *Traduction théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

MARCELLESI Christiane, *Grammaire et linguistique : l'emprunt*, université De-NORMANDI ROUEN.U.E.R. De LETTRES.1984

MOUNIN George, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard Paris, 1963,

OUSTINOFF, *La traduction*, PUF, Paris, 2018.

QUASI Sadi, *Actes de colloques international, Regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight*, ENAG, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014.

Dictionnaires :

Dallet Jean Marret, *Dictionnaire Kabyle-Français*, parler des AT MANGELLAT Algérie.1982.

DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994.

Muhend Akli Haddadou, *Dictionnaire de Tamaziyt*, Berti, Alger, 2014.

PAUL Aron, *Dictionnaire du littéraire*, France, 2002

Les sites internet :

<http://www.startupcafe.ch>, consulté le 21 juin 2022

<http://Ling-trad.umontreal.ca>. Consulté le 21 juin 2022

Annexe 1

Agzul s teqbaylit

Tasuqilt d yiwet n tusna yis nezmer ad ner ađris seg tutlayt yer tayed, tesea assayen yeqqnen yer tussniwin nniđen, akken ad nekkes iewiqen tt-maggaren medden akken dayen ad snernin tutlayt d yidles.

Asentel -nney d tasuqilt n wungal n Rabeđ ҒAMUMAT « L'odeur du voile » yer teqbaylit. Deg ungal -agi amyaru yettawid yef Imerta tettidir tmeđtut tazayrit s umata, amyaru yura ađris-agi s tutlayt n tefransist maca tikta-is d taqbaylit, akken id as-yenna Jean AMROUCHE deg awal-is « *txemmimey, ttaray s tefransist maca ttruy s teqbaylit* ».

Leqdic-nney yebđa yef sin yixfawen, deg ixef amezwaru newwi-d yef unnar n tsuqilt s umata, d acu-tt yef leđsab n yimnadiyen imeqqranen, gar –asen L'ADMIRAL d MOUNIN, nhdred yef wayen i d -yettwasuqlen seg tutlayt tafransist yer tutlayt tmaziyt.

Deg unadi-ntey nbeder-d anawen d leđnaf n tsuqilt, yal yiwet s tbadut-ines d yimediyaten -is, nebder-d tarrayin yemgaraden i yetbee umsuqel deg tsuqilt-ines : Aretđal(l'emprunt), Arwas (le calque), Tasuqilt tuskilt(Traduction littérale), Ankađ(Transposition), Awlelley (Modulation), Tagdazelt(équivalence), Aswulen(L'adaptation).

Deg unadi-ntey, nefren ad nesexdem krad n terrayin, tamezwarut d tasuqilt tuskilt, tis snat tagdazelt, taneggarut d aređđal, nextar wigi imi d nutni i iwulmen di tsuqilt nexdem, akken ur nesexreb ara taseddast n tutlayt taqbaylit.

Ma yella deg yixef wis sin d tasuqilt n wungal n Rabađ Ғammumat « L'odeur du voile » nerrat-id yer teqbaylit « *Ayemyum* ».

Annexe 2

Résumé du roman

Résumé du roman

Lidya, une jeune Algérienne née en France, obtient son bac et partage la même joie avec son amie Christin. Cependant le rêve ne fera pas long chemin, puisque le père Akli décide de mettre fin aux études de l'adolescente et de l'expédier vers la Kabylie ; la terre natale de Lydia car pour lui la France représente une débauche pour elle. Ainsi, si elle continue ses études les hommes ne la demanderont pas au mariage, tout cela a cause des traditions ancestrales et au nom de L'islam. Lydia se retrouve en Algérie loin de la Sorbonne. Akli, décide de gâcher la vie de sa fille. Arriver en Kabylie la fille tombe amoureuse d'un jeune garçon nommé Yacine, mais contre vent et marées la jeune fille se marié forcément avec un inconnu qui s'appelle Hamid, un entrepreneur riche. Depuis, la vie de la fille ambitieuse tourne au cauchemar, mariage forcé, divorce, tragédie familiale jalonnent son destin mais heureusement que sa bonne étoile veille et le sort cessera enfin de s'acharner sur la malheureuse.

Table des matières

Introduction générale	6
Biographie de l'auteur :.....	8
Choix du thème :.....	8
Problématique.....	9
Hypothèse.....	9
Méthode de travail.....	9

CHAPITRE I

Définition de concepts liés à la traduction

1. Définition de la traduction :.....	11
2. Les types de la traduction.....	12
2.1 La traduction littéraire.....	12
2.2 La traduction technique.....	12
2.3 La traduction juridique.....	12
2.4 La traduction médicale.....	12
2.5 La traduction classique.....	12
2.6 La traduction financière.....	12
2.7 La traduction assermentée.....	12
3. Les procédés de la traduction.....	13
3.1. L'emprunt.....	13
3.2. Le calque.....	13
3.3. Traduction littérale.....	13
3.4. Transposition.....	13
3.5. Equivalence.....	14
3.6. Modulation.....	14
3.7. L'adaptation.....	14
CHAPITRE II: Traduction du roman « L'odeur du voile » de Rabah HAMOUMAT.....	15
Conclusion générale.....	73
Références bibliographiques.....	75
Annexe 1 : Agzul s teqbaylit.....	77
Annexe 2 : Résumé du roman.....	79
Table des matières.....	81